



MEMÒRIA

2 0 1 8



Generalitat de Catalunya
**Departament
de Cultura**



termcat
centre de terminologia

TERMCAT, Centre de Terminologia

Mallorca, 272, 1a planta

08037 Barcelona

Telèfon 34 934526161

informacio@termcat.cat

www.termcat.cat

ISSN: 2339-6679

PRESENTACIÓ	5
ACTUACIONS	7
Normalització terminològica	9
Termes normalitzats	9
Sessions de normalització	10
Classificació dels termes normalitzats	10
Producció i assessorament terminològic sectorial	11
Àmbit tècnic	12
Àmbit científic	14
Àmbit social i humanístic	16
Obres multidisciplinàries	19
Elaboració de normes tècniques en català	19
Assessorament terminològic puntual	21
Servei de Consultes	21
Consultes lingüístiques derivades de l'Optimot	23
Assessorament documental	24
Servei de Documentació	24
Biblioteca en Línia	25
Recull d'enllaços a diccionaris especialitzats	25
Gestió terminològica	26
Dades de consulta pública	26
Classificació general de les àrees temàtiques	27
Contribucions externes	27
Recerca	28
Metodologia i criteris	28
Textos de comunicació especialitzada	29
Valoració terminològica	30
Difusió	31
Diccionaris en Línia	31
Terminologia Oberta	31
Materials gràfics i multimèdia	32
Comentaris terminològics	33
Blog	34
En primera persona	35
Butlletí d'informació	35
Notes de premsa	36
Relacions de cooperació	37
Generalitat de Catalunya	37
Consorci per a la Normalització Lingüística	37
Institut d'Estudis Catalans	38
Universitats	38
Xarxes de terminologia	39
Associació Europea de Terminologia	39
Altres col·laboracions destacades	41
Visites institucionals	42
Gestió de convenis	43
Àmbit institucional i professional	43
Àmbit acadèmic	43

Formació	44
Sessions de formació	44
Acollida i formació d'estadants i col·laboradors	46
Jornades i congressos	47
Espais Terminològics 2018	47
Altres jornades i congressos	48
Xarxa d'especialistes	51
Sectors especialitzats	51
IMPACTE	53
Recursos terminològics	54
Web	55
Diccionaris en Línia	56
Comentaris terminològics	57
Blog	57
Materials gràfics i multimèdia	57
Canals sectorials	58
Portal DEMCAT	58
Portal Terminologia jurídica	58
Xarxes socials	59
Twitter	59
Facebook	59
Mitjans de comunicació	60
ESTRUCTURA	61
Organització	62
Consell de Direcció	62
Consell Supervisor	63
Recursos humans	64
Plantilla	64
Col·laboracions externes	64
Gestió del personal	65
Condicions laborals	65
Formació	65
Comunicació interna	67
Intranet	67
Tallers interns	67
Tecnologia i aplicacions	68
Sistemes informàtics	68
Aplicacions	68
Gestió econòmica	69
Gestió del pressupost	69
Contractació administrativa	71
Gestió de les compres	71



PRESENTACIÓ

Aquesta memòria del Centre de Terminologia TERMCAT s'estructura en tres parts: una primera en què us expliquem les actuacions que hem dut a terme al Centre durant l'any (apartat *Actuacions*), una segona amb el ressò que aquestes accions han tingut entre els usuaris (apartat *Impacte*) i una tercera amb aspectes de caràcter més estructural (apartat *Estructura*).

Veureu com destaquem, un any més, la producció de nous recursos terminològics: s'han editat 37 obres terminològiques, entre les quals les més significatives són el *Diccionari de relacions internacionals*, la *Terminologia del càncer*, la *Terminologia de la visualització de dades*, la *Terminologia de la fotografia digital*, el *Diccionari dels XVIII Jocs Mediterranis*, la *Terminologia del triatló* i la *Terminologia de la sexualitat i l'erotisme*. Cal remarcar també que algunes d'aquestes obres són actualitzacions de diversos productes publicats anteriorment, com el *Diccionari de llengües del món*, el *Diccionari terminològic de detecció* o el *Diccionari general de l'esport*, amb la voluntat d'oferir les darreres novetats terminològiques en àmbits punters.

En l'apartat de la normalització de la terminologia catalana, veureu que aquest any s'han normalitzat 352 termes en 14 sessions del Consell Supervisor, d'àmbits tan diversos com economia i empresa, dret i política, meteorologia, salut, zoologia o tecnologies de la informació i la comunicació. Ha estat especialment significativa aquest any la implementació d'un sistema de classificació dels neologismes normalitzats segons la denominació de partida i el sistema de creació lèxica.

En relació amb els serveis d'assessora-

ment que ofereix el TERMCAT, destaquen les 1.952 consultes sobre terminologia resoltes pel Servei de Consultes, de les quals 1.322 han requerit recerca i l'assessorament de 490 especialistes. La valoració dels més de 200 usuaris que han respost l'enquesta de satisfacció del servei ha continuat essent molt elevada: 5,66 sobre 6.

Les nostres eines de consulta terminològica en línia —Cercaterm, Neoloteca i la col·lecció *Diccionaris en Línia*— i de dades obertes —la col·lecció *Terminologia Oberta*— durant l'any han continuat creixent amb nous continguts, que han permès posar a disposició dels usuaris més d'11.000 articles terminològics nous.

Hem continuat treballant també en l'actualització del web corporatiu del TERMCAT, que veurà la llum a començament de 2019, juntament amb una nova xarxa de portals temàtics que permetrà oferir continguts més específics als usuaris especialitzats del Centre.

Finalment, cal dir que l'any 2018 es recordarà especialment en l'àmbit lingüístic català pels nombrosos actes que es van dur a terme per commemorar els 150 anys del naixement de Pompeu Fabra, codificador de la nostra llengua. Des del TERMCAT ens vam sumar a aquesta celebració dedicant-li els Espais Terminològics, la trobada que organitzem cada dos anys per compartir i debatre aspectes terminològics. Ha estat un tribut especialment pertinent, atès que els fonaments de la nostra feina, especialment en la normalització terminològica, es troben indubtablement en la seva ingent obra. I tot i que la situació de la nostra llengua ha millorat molt respecte de l'època de Fa-

bra, gràcies precisament al seny ordenador del Mestre, també és cert que amb nous matisos, amb nous perills, la tasca de salvaguarda de la llengua —com del país— dissortadament segueix més viva que mai.

Jordi Bover i Salvadó
Director del TERMCAT



ACTUACIONES



NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA

Procés de fixació de les denominacions catalanes més adequades per a designar els nous conceptes d'especialitat que presenten alguna dificultat de tipus lingüístic i dels criteris generals aplicables a la creació de nous termes.

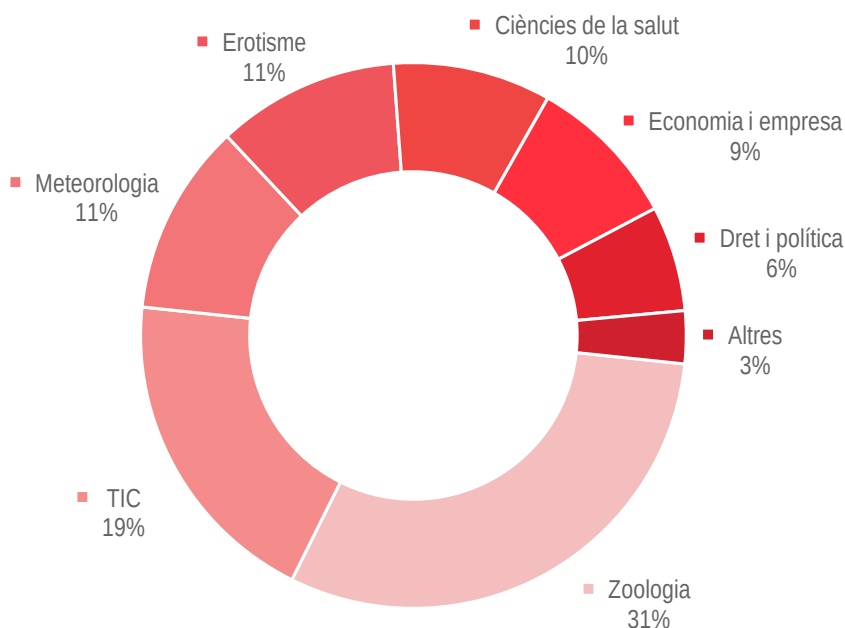
El responsable de les decisions de normalització és el Consell Supervisor, organisme integrat per membres de l'IEC, el TERMCAT i experts, que es reuneix periòdicament per estudiar els dossiers de normalització corresponents als casos terminològics que s'han d'aprovar.

El Consell Supervisor duu a terme la seva tasca en estreta col·laboració amb experts dels diferents àmbits d'especialitat i amb altres organismes relacionats amb la terminologia, atès que la normalització és un procés basat en la col·laboració i el consens de diferents agents.

Termes normalitzats

14 reunions del Consell Supervisor
352 termes normalitzats

Distribució temàtica dels termes normalitzats



Exemples de termes normalitzats durant el 2018

DRET I POLÍTICA: *contracte de llicència, desescalada del conflicte, dret dur, dret tou, enrocar-se, llicenciar, poder dur, poder suau*
ECONOMIA I EMPRESA: *botiga insígnia, brànding, cercatendències, establiment reclam, guarda de marca, plataforma de marca, economia col·laborativa*
EROTISME: *BDSM, bondage (o lligament), brollada, intercanvi complet, swinger, sexe vainilla, veganisme sexual*
METEOROLOGIA: *front de ratxa, mànega (o tornado, cap de fibló, fibló o tromba), remolí de pols (o bufarut), volutus, asperitas, silvagenitus, minihuracà mediterrani (o medicà), temps advers*
SALUT: *experimentació amb humans, embrió preimplantacional, farmacopotencialitat, gestació subrogada, promoció de malalties, prova genètica de portadors, sordesa postlocutiva*
TECNOLOGIES DE LA INFORMACIÓ I LA COMUNICACIÓ: *atac d'inundació, catfishing (o impostura), ciberassetjament, criptomoneda, enllaç i marcatge, gràfic d'intensitat de colors, gràfic múltiple, mapa d'arbre, programari de segrest, robatori d'identitat, piulada (o tuit), instagramer | instagramera, youtuber | youtubera*
ZOOLOGIA: *brunzidora d'Occitània, cigala de l'olivera, cigalella alarcurta, nínox australià, títirids*

Sessions de normalització

Reunions de treball de terminòlegs i especialistes destinades a estudiar conjuntament els termes i a consensuar-ne les denominacions i les definicions.

2 sessions de normalització presencials: termes de sexualitat i de meteorologia

Treball amb experts en temes de ciberseguretat, visualització de dades, comercialització i entomologia



Sessió de normalització de termes de sexualitat i erotisme (38 termes)

Participants: terminòlegs del TERMCAT i especialistes procedents de mitjans de comunicació (*TimeOut*, Catalunya Ràdio), de la Societat Catalana de Sexologia, de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i de les Balears, de l'Institut de Sexologia de Barcelona, del Centre Núria Jorba, i de botigues eròtiques catalanes com Tapersex i Amantis.



Sessió de normalització de termes de meteorologia (49 termes)

Participants: terminòlegs del TERMCAT i experts de l'àmbit vinculats a diferents organismes, associacions i mitjans de comunicació, com ara el Servei Meteorològic de Catalunya, l'Agència Estatal de Meteorologia, l'Associació Catalana d'Observadors Meteorològics, la Universitat de Barcelona, Televisió de Catalunya, Betevé i Rac1.

Classificació dels termes normalitzats

Sistema de classificació per a poder recuperar grups de termes normalitzats amb una o diverses característiques comunes concretes que, combinades amb altres paràmetres de la fitxa terminològica (com ara l'àrea temàtica o la categoria lèxica), permetin explotar la informació de maneres diverses.

Dins del procés de normalització i, més concretament, en la fase de presa de decisions per a un cas terminològic, la classificació permetrà recuperar les solucions adoptades prèviament en casos similars i ajudarà, així, a donar la màxima coherència al conjunt de termes normalitzats. A més, aquest sistema de classificació també permetrà donar compte anualment dels casos estudiats, dels tipus de termes normalitzats i de les diferents intervencions que s'han fet, així com fer un seguiment dels canvis de tendència que es puguin produir al llarg dels anys.

Tancament de la proposta de classificació dels neologismes normalitzats iniciada l'any anterior

Aplicació en més de 80 termes normalitzats durant l'any

Presentació al IV Congrés Internacional de Neologia en les Llengües Romàniques (Lió, del 4 al 6 de juliol)

cercatendències

cod **Motiu de normalització: Valorar l'ús d'un manlleu de l'anglès**

<Economia > Comerç> , <Denominació catalana 1: Compost patrimonial nominal (V+N)**>

Persona que, generalment amb finalitat empresarial, s'ocupa d'observar, analitzar i investigar les tendències futures en els hàbits de consum, especialment dels joves.

Nota: 1. La tècnica d'investigació de mercats utilitzada pels cercatendències és la cerca de tendències.

Nota: 2. Criteris aplicats pel Consell Supervisor en l'aprovació dels termes cerca de tendències i cercatendències:

S'aproven les denominacions semànticament relacionades cerca de tendències i cercatendències pels motius següents:

-són alternatives catalanes als manlleus anglesos coolhunting i coolhunter, respectivament, relativament estesos;

-són formes lingüísticament adequades i descriptives, que permeten identificar els conceptes de manera fàcil;

pesca de credencials

cod **Motiu de normalització: Valorar l'ús d'un manlleu de l'anglès**

<Telecomunicacions > Telemàtica > Ciberseguretat> , <Denominació catalana 1: Locució nominal (N+SPrep)**>

Pràctica consistent a enviar correus electrònics, generalment de manera indiscriminada, suplantant la identitat d'una entitat financera o d'una altra organització amb l'objectiu d'obtenir informació personal dels destinataris que pugui ser utilitzada posteriorment amb finalitats fraudulentes.

Nota: 1. Els correus electrònics insten sovint els destinataris a clicar sobre enllaços que, aparentment, menen a la pàgina web de l'entitat que se suplantja, però que en realitat porten a pàgines fraudulentes des d'on es poden robar noms d'usuari i contrasenyes, números de targetes de crèdit, etc.

Nota: Criteris aplicats pel Consell Supervisor en l'aprovació del terme pesca de credencials:

Es reconsidera la forma normalitzada pesca i se substitueix per pesca de credencials pels motius següents:

PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL

El TERMCAT elabora recursos terminològics i assessora altres persones o institucions que n'elaboren per posar-los a disposició dels usuaris especialitzats i de la societat en general.

Entre els diccionaris publicats aquest any destaquen la *Terminologia del triatló*, el *Diccionari dels XVIII Jocs Mediterranis: Tarragona 2018*, la *Terminologia de la visualització de dades*, la *Terminologia del càncer*, la *Terminologia de la sexualitat i l'erotisme*, la *Terminologia de la fotografia digital* i el *Diccionari de relacions internacionals*.

Cal remarcar també que algunes obres difoses són actualitzacions de diversos productes publicats anteriorment (*Diccionari de llengües del món*, *Diccionari terminològic de la teledetecció*, *Diccionari enciclopèdic de medicina*, *Terminologia de la ciberseguretat*, *Diccionari LGBT*, *Diccionari*

casteller, *Diccionari general de l'esport*) en la línia de millorar reculls que són d'interès per als usuaris. I també s'hi inclouen productes externs amb edicions anteriors però que presenten com a novetat l'edició en línia (*Diccionari de meteorologia*, *Vocabulari de dret romà*).

Els productes gràfics, en nous formats interactius, es presenten de manera complementària a diccionaris en línia que han vist la llum aquest any (per exemple, en els projectes dels ocells del món, dels castellers, o de la sexualitat i l'erotisme) o bé també a diccionaris ja publicats en anys anteriors (per exemple,

Temps de verema), o fins i tot com a productes autònoms (*Les parts de la nota musical*, *Reglament general de protecció de dades (RGPD)*: *termes clau*, *La plaça dels ADR*).

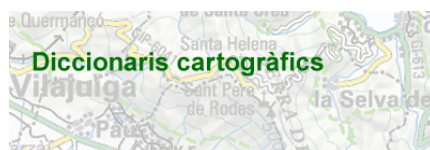
68 projectes en curs
37 publicacions
11.653 articles terminològics nous

Es presenten a continuació totes les obres terminològiques i especialitzades en què s'ha treballat durant l'any, agrupades en tres sectors temàtics i un quart grup d'obres multidisciplinàries.

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si els articles tenen definicions o alguna altra informació, una breu descripció, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi han dut a terme durant l'any. També s'ofereix el nombre de pàgines vistes durant el 2018 en el cas de productes publicats en línia i, si escau, el material gràfic vinculat. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització.

Àmbit tècnic

- Diccionari de teledetecció (2a ed.)
- Diccionari de meteorologia
- Reglament general de protecció de dades (RGPD) [material gràfic]
- Terminologia de la ciberseguretat (2a ed.)
- Glossari de jardineria i paisatgisme (actualització)
- Terminologia de la visualització de dades
- Terminologia de fustes exòtiques (2a ed.)
- Terminologia de la fotografia digital
- CoopWood. Glossari de fusteria
- Picosmos Tool
- Pleguem en català



Diccionari de teledetecció (2a ed.)

Termes: 2.214

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: Xavier Pons; Anna Arcalís

Institucions implicades: Institut

Cartogràfic de Catalunya

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: abril

Pàgines vistes: 7.320



Reglament general de protecció de dades (RGPD) [material gràfic]

Termes: 7

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: preparació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: maig



Glossari de jardineria i paisatgisme (actualització)

Termes: 1.740

Llengües: català

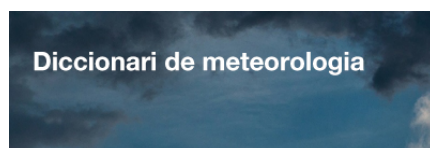
Definicions

Autoria: TERMCAT; Fundació de la Jardineria i el Paisatge

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Actualització: juny

Pàgines vistes: 3.682



Diccionari de meteorologia

Termes: 876

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Joan Jorge Sánchez

(Universitat Politècnica de Catalunya);

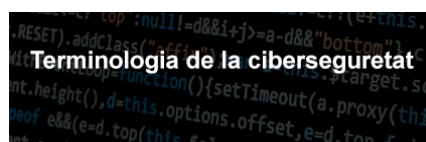
Joan Josep Rivera Amores

Actuacions dutes a terme: preparació

del contingut, edició en línia, difusió

Edició: abril

Pàgines vistes: 3.569



Terminologia de la ciberseguretat (2a ed.)

Termes: 263

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: CESICAT, Centre de Seguretat de la Informació de Catalunya

Actuacions dutes a terme:

normalització, actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: maig

Pàgines vistes: 5.998



Terminologia de la visualització de dades

Termes: 46

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions, il·lustracions

Material gràfic vinculat: Visualització de dades [visites: 123]

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Presidència; Govern d'Andorra; OneTandem

Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Pàgines vistes: 2.955



Terminologia de fustes exòtiques (2a ed.)

Termes: 110

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Associació per a l'Estudi del Moble

Actuacions dutes a terme: normalització, actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Pàgines vistes: 1.003



Terminologia de la fotografia digital

Termes: 110

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Material gràfic vinculat: Terminologia de la fotografia digital

Institucions implicades: Govern d'Andorra; Institut d'Estudis Fotogràfics de Catalunya

Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió terminològica, normalització, edició en línia

Edició: desembre



CoopWood. Glossari de fusteria

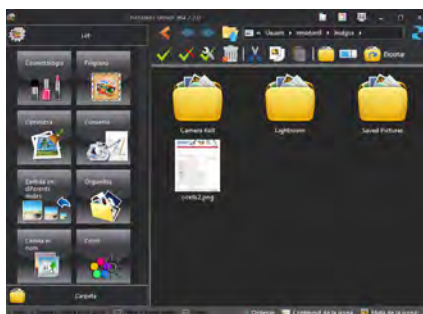
Termes: 4.000

Llengües: català, castellà, francès, basc

Autoria: Projecte CoopWood

Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió terminològica

Edició: 2020

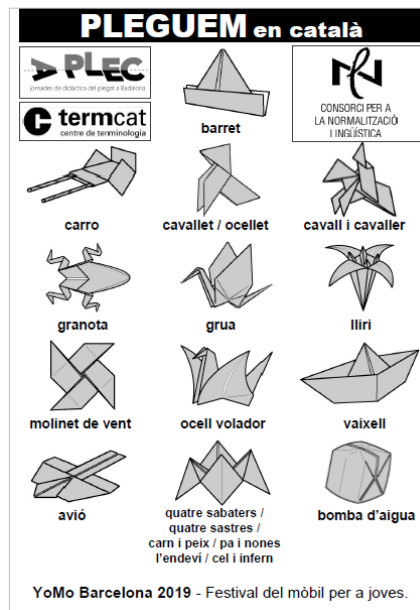


Picosmos Tools

Descripció: programa gratuït multilingüe de manipulació d'imatges

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística; Centre de Telecomunicacions i Tecnologies de la Informació

Actuacions dutes a terme: traducció al català



Pleguem en català

Descripció: material de difusió sobre papiroflèxia en català, que conté un centenar de denominacions relatives a les figures i les tècniques de plegatge de paper.

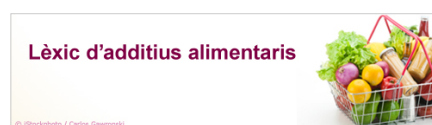
Autoria: Coral Romà; Joan Sallàs; Eulàlia Tramuns

Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

Àmbit científic

- Lèxic d'additius alimentaris (actualització)
- Lèxic de fàrmacs (actualització)
- Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)
- Terminologia de les ciències de la salut (actualització)
- Diccionari dels ocells del món (2a ed.)
- Terminologia del càncer (Marató de TV3)
- Papallones de Catalunya. Alta muntanya [material gràfic]
- Diccionari de química (2a ed.)
- Diccionari de bioètica
- Terminologia de l'atenció a la salut mental
- Cicàdids
- Noms de mamífers del món
- Snomed CT



Lèxic d'additius alimentaris (actualització)

Termes: 400

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Codi identificatiu (número E)

Autoria: Generalitat de Catalunya.

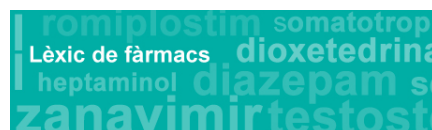
Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Agència de Protecció de la Salut; Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementos Alimentaris (AFCA)

Actuacions dutes a terme: actualització del contingut, edició en línia, difusió

Actualització: gener

Pàgines vistes: 17.425



Lèxic de fàrmacs (actualització)

Termes: 3.173

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Accions terapèutiques

Codi identificatiu (número CAS)

Autoria: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Actualització: gener

Pàgines vistes: 8.888



Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)

Termes: 75.319

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana, SAU; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Fundació Dr. Antoni Esteve

Actuacions dutes a terme: actualització, ampliació i depuració del contingut, edició en línia, difusió

Actualització: febrer

Pàgines vistes: 71.553



Terminologia de les ciències de la salut (actualització)

Termes: 16.066

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, gallec, italià, portuguès, romanès

Definicions, número cas, terminologia anatòmica

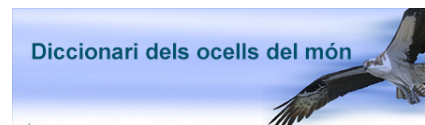
Autoria: Inclou 17 diccionaris amb autories diverses

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, difusió

Actualització: juliol

Pàgines vistes: 16.551



Diccionari dels ocells del món (2a ed.)

Termes: 5.278

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic

Il·lustracions

Autoria: Fundació Barcelona Zoo; Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT

Material gràfic vinculat: *L'anar i venir dels ocells. Els ocells migradors; Diccionari dels ocells del món. El projecte; Diccionari dels ocells del món. Els criteris*

Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb la incorporació de fitxes referides a ocells passeriformes, revisió terminològica, normalització, edició en línia

Edició: desembre

Pàgines vistes: 13.764



Terminologia del càncer (Marató de TV3)

Termes: 216

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Institut Català d'Oncologia (ICO); Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SOCDEMCAT)

Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Pàgines vistes: 2.775



Papallones de Catalunya. Alta muntanya [material gràfic]

Termes: 47

Llengües: català, nom científic

Il·lustracions

Autoria: Constantí Stefanescu (coord.)

Institucions implicades: Ajuntament de Granollers; Museu de Ciències Naturals de Granollers

Actuacions dutes a terme: preparació de les dades terminològiques, difusió de l'edició



Diccionari de química (2a ed.)

Termes: 690

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions enciclopèdiques, il·lustracions

Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya; TERMCAT; Enciclopèdia Catalana, SAU

Institucions implicades: Fundació Torrens-Ibern; Obra Social "la Caixa"; Xarxa Vives d'Universitats

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica de l'àrea de química física

Edició: 2019

Diccionari de bioètica

Termes: 625

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Comitè de Bioètica de Catalunya

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, normalització

Edició: 2019

Terminologia de l'atenció a la salut mental

Termes: 250

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió terminològica

Edició: 2019

Cicàdids

Termes: 20

Llengües: català, castellà, francès, nom científic

Autoria: Comissió per a la Nomenclatura Catalana de les Cigales

Institucions implicades: Universitat de Girona; Institució Catalana d'Història Natural

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, normalització

Edició: 2019

Noms de mamífers del món

Llengües: català, castellà, francès,

anglès, alemany, nom científic

Definicions

Autoria: TERMCAT; Rafel Cebrian; Àlex Mascarell

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic

Snomed CT

Descripció: classificació que inclou la terminologia comuna per a la introducció d'informació clínica en els sistemes d'informació de manera estandaritzada, associada a codis

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica d'alguns blocs de la classificació traduïts al català



Àmbit social i humanístic

- Diccionari de llengües del món (2a ed.)
- La plaça dels ADR [material gràfic]
- Vocabulari de dret romà
- Terminologia del triatló
- Diccionari dels XVIII Jocs Mediterranis: Tarragona 2018
- Les parts de la nota musical [material gràfic]
- Terminologia de les festes de Menorca (2a ed.)
- Diccionari LGBT (lèsbic, gai, bisexual, transgènere) (2a ed.)
- Glossari de sabors del món (actualització)
- Diccionari casteller (2a ed.)
- Temps de verema [material gràfic]
- Diccionari general de l'esport (2a ed.)
- Terminologia de la sexualitat i l'erotisme
- Diccionari de relacions internacionals
- Vocabulari de la música
- Diccionari de terminologia policial
- Dones i món del treball
- Diccionari de les arts
- Diccionari de branding verbal
- Diccionari jurídic
- Textures d'oli d'oliva
- Vocabulari d'acollida
- Glossari CLIL
- Diccionari de la mediació
- Diccionari de sociologia (2a ed.)
- Tesauros d'art i arquitectura



Diccionari de llengües del món (2a ed.)

Termes: 1.300

Llengües: català, àrab, gal·lès, alemany, anglès, castellà, basc, francès, gallec, guaraní, italià, japonès, neerlandès, occità, portuguès, rus, suahili, amazic, xinès

Informacions enciclopèdiques

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: gener

Pàgines vistes: 9.069



La plaça dels ADR [material gràfic]

Termes: 6

Llengües: català

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. Centre de Mediació de Dret Privat de Catalunya

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: gener

Pàgines vistes: 8.961

Vocabulari de dret romà

Vocabulari de dret romà

Termes: 398

Llengües: català, castellà, francès, anglès, italià

Autoria: Universitat de València

Actuacions dutes a terme: preparació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: febrer

Pàgines vistes: 3.899

Terminologia del triatló

Terminologia del triatló

Termes: 100

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Unió de Federacions Esportives de Catalunya. Federació Catalana de Triatló

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: abril

Pàgines vistes: 1.456



Diccionari dels XVIII Jocs Mediterranis: Tarragona 2018

Termes: 7.500

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Fundació Tarragona 2017; Unió de Federacions Esportives de Catalunya

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: juny

Pàgines vistes: 1.885



Diccionari LGBT (lèsbic, gai, bisexual, trans)

Diccionari LGBT (lèsbic, gai, bisexual, transgènere) (2a ed.)

Termes: 371

Llengües: català, castellà, francès i anglès

Definicions

Autoria: Marta Breu Díez

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: juny

Pàgines vistes: 10.081



Temps de verema [material gràfic]

Termes: 8

Llengües: català, castellà

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: setembre

Pàgines vistes: 321



Les parts de la nota musical [material gràfic]

Termes: 4

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: juny



Glossari de sabors del món (actualització)

Termes: 80

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura
Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Actualització: juliol

Pàgines vistes: 1.318



Diccionari general de l'esport (2a ed.)

Termes: 11.293

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya; Govern d'Andorra; Govern de les Illes Balears; Unió de Federacions Esportives de Catalunya

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Pàgines vistes: 24.994



Terminologia de les festes de Menorca (2a ed.)

Termes: 123

Llengües: català

Definicions

Autoria: Consell Insular de Menorca

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: juny

Pàgines vistes: 1.852



Diccionari casteller (2a ed.)

Termes: 100

Llengües: català

Definicions

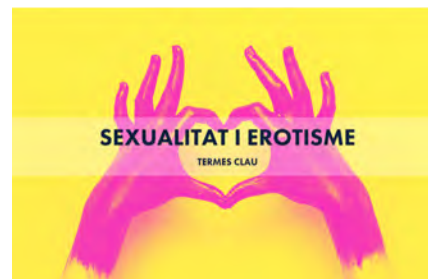
Autoria: TERMCAT

Material gràfic vinculat: *Lèxic casteller: Castellers i castellers* [visites: 1.492]

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: setembre

Pàgines vistes: 6.687



Terminologia de la sexualitat i l'erotisme

Termes: 159

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Material gràfic vinculat: *Sexualitat i erotisme: termes clau* [visites: 4.100]

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Pàgines vistes: 58.844



Diccionari de relacions internacionals

Termes: 1.328

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Govern d'Andorra; Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència

Actuacions dutes a terme: revisió

terminològica, edició en paper i en línia, línia

Edició: desembre



Vocabulari de la música

Termes: 2.000

Llengües: català, castellà, anglès

Autoria: Acadèmia Valenciana de la Llengua

Actuacions dutes a terme: preparació del

contingut, edició des del Cercaterm

Edició: desembre



Diccionari de Terminologia Policial

Diccionari de terminologia policial

Termes: 3.619

Llengües: català, castellà, anglès

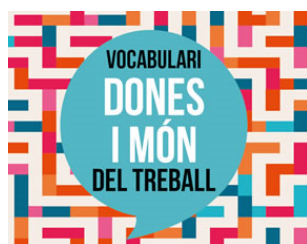
Definicions

Autoria: Antoni Permanyer; Rosa Ruiz

Institucions implicades: Diputació de Barcelona

Actuacions dutes a terme: assessorament

terminològic, difusió de la publicació en paper



Dones i món del treball

Termes: 35

Llengües: català

Definicions

Autoria: Comissions Obreres de Catalunya

Actuacions dutes a terme: difusió de la publicació en línia



Diccionari de les arts

Termes: 1.294

Llengües: català, castellà, anglès

Autoria: Jaume Salvà i Lara

Actuacions dutes a terme: difusió de la publicació en paper

Diccionari de brànding verbal

Termes: 526

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Jordi García Soler

Actuacions dutes a terme:

assessorament terminològic,

normalització, difusió dels termes

normalitzats, revisió final

Diccionari jurídic

Termes: 9.651

Llengües: català, castellà

Definicions

Autoria: Societat Catalana d'Estudis Jurídics

Institucions implicades: Institut

d'Estudis Catalans

Actuacions dutes a termes: proves d'importació de les dades



Textures d'oli d'oliva

Termes: 14

Llengües: català

Definicions

Autoria: Universitat de Barcelona.

Campus de l'Alimentació UB; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració i revisió

Vocabulari d'acollida

Termes: 51

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Consorci per

a la Normalització Lingüística. Centre

de Normalització Lingüística L'Heura;

Ajuntament de Santa Coloma de

Gramenet

Actuacions dutes a terme: elaboració i preparació de l'edició

Glossari CLIL

Termes: 68

Llengües: català, espanyol, francès,

gallec, italià, portuguès, portuguès del

Brasil, romanès i anglès

Institucions implicades: Realiter

Actuacions dutes a terme: revisió de la versió catalana

Diccionari de la mediació

Termes: 1.000

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Justícia

Actuacions dutes a terme:

assessorament terminològic

Diccionari de sociologia (2a ed.)

Termes: 2.250

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

Tesaurus d'art i arquitectura

Descripció: tesaurus internacional

utilitzat per al registre i la verificació

d'informació sobre l'art, l'arquitectura i

els objectes del patrimoni cultural. La

versió catalana conté actualment uns

34.000 registres i 250.000 termes

Institucions implicades: Generalitat de

Catalunya. Departament de Cultura

Actuacions dutes a terme: revisió

terminològica

Obres multidisciplinàries

- Neoloteca (actualització)
- Consulteca (actualització)
- Diccionari de criteris terminològics (actualització)
- Terminologia europea (IATE en català)

Neoloteca (actualització)

Fitxes: 9.124

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions, accés temàtic, noves incorporacions

Actualització: trimestral

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, difusió

Pàgines vistes: 91.030

Diccionari de criteris terminològics (actualització)

Fitxes: 291

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Accés temàtic, noves incorporacions

Actualització: mensual

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, difusió

Pàgines vistes: 2.784

Consulteca (actualització)

Fitxes: 6.712

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions, accés temàtic, noves incorporacions

Actualització: mensual

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, difusió

Pàgines vistes: 7.563

Terminologia europea (IATE en català)

Termes: 5.000

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: UOC, Universitat

Oberta de Catalunya

Actuacions dutes a terme: preparació de les dades, edició en línia, difusió

Elaboració de normes tècniques en català

Normes UNE

En el marc de la col·laboració que el TERMCAT manté amb l'Associació Espanyola de Normalització (UNE), formalitzada en convenis signats des del 2005, el TERMCAT elabora la versió catalana oficial de les normes UNE.

Un acord firmat entre la Diputació de Barcelona i el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, a través de la Direcció General de Política Lingüística, per a fomentar l'ús del català en el món empresarial, permet impulsar el procés de traducció al català de normes ISO/UNE.

6 normes UNE editades

Una selecció de la terminologia corresponent s'ha incorporat al Cercaterm

UNE-EN ISO/IEC 27001:2017 *Tecnologies de la informació. Tècniques de seguretat. Sistemes de gestió de seguretat de la informació. Requisits.* [editada]

UNE-ISO 15489-1:2016 *Informació i documentació. Gestió documental. Part 1: Conceptes i principis.* [editada]

UNE 166008:2012 *Gestió de l'R+D+I. Transferència de tecnologia.* [editada]

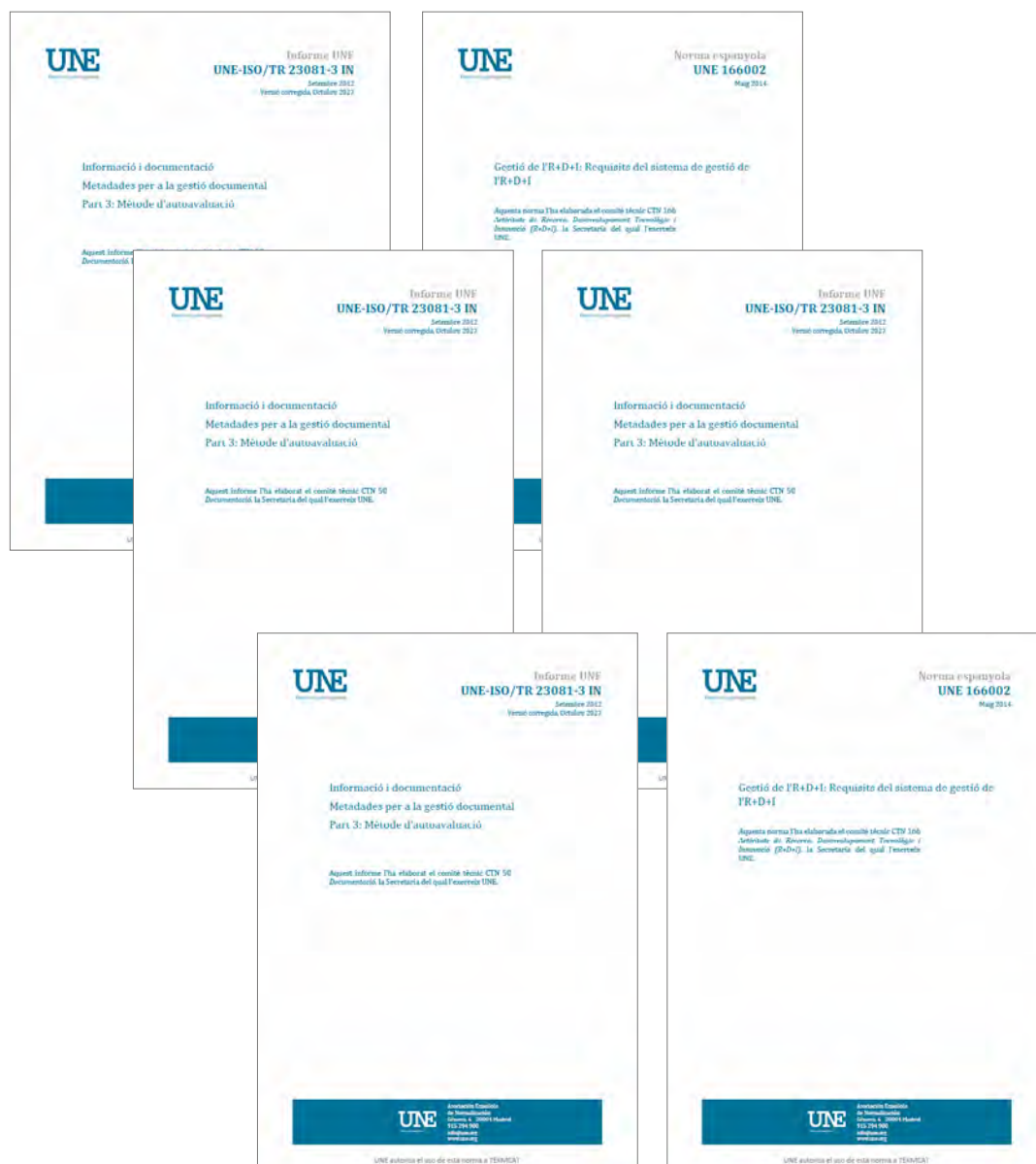
UNE-ISO 23081-1:2018 *Informació i documentació. Processos de gestió documental. Metadades de gestió documental. Part 1: Principis.* [editada]

UNE-ISO 30400:2018 *Gestió de recursos humans. Vocabulari.* [editada]

UNE-ISO 31000:2018 *Gestió del risc. Directrius.* [editada]

UNE-ISO 19600:2015 *Sistemes de gestió del compliment normatiu.* Directrius. [en curs]

UNE 19601:2017 *Sistemes de gestió del compliment normatiu penal. Requisits amb orientació per al seu ús.* [en curs]



Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme

En el marc de la col·laboració amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge, el TER-MCAT revisa els glossaris continguts en les normes tecnològiques de jardineria i paisatgisme.

NTJ 01C Part 1: *Criteris ambientals dels espais verds*

NTJ 01E: *Recomanacions de projecte de l'enllumenat dels espais verds*

NTJ 01V Part 2: *Recomanacions de projecte d'arbrat viari: criteris de selecció*

NTJ 15H: *Gestió de jardins històrics*

NTJ 15J: *Bones pràctiques ambientals de la jardineria i el paisatgisme*

Revisió terminològica dels glossaris continguts en 5 normes

La terminologia s'ha incorporat al *Glossari de jardineria i paisatgisme* de la col·lecció Dicionaris en línia i al Cercaterm

ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL

El Servei de Consultes atén gratuïtament consultes terminològiques d'especialistes, professionals i empreses o institucions del sector públic i privat com a resposta als dubtes que hi adrecen els usuaris que no han trobat la informació que buscaven en el Cercaterm.

El Cercaterm és el cercador del conjunt de fitxes terminològiques de qualsevol àmbit d'especialitat que el TERMCAT posa a disposició pública.

El diccionari en línia Consulteca recull les fitxes terminològiques elaborades pel TERMCAT procedents de les consultes fetes pels usuaris al Servei de Consultes.

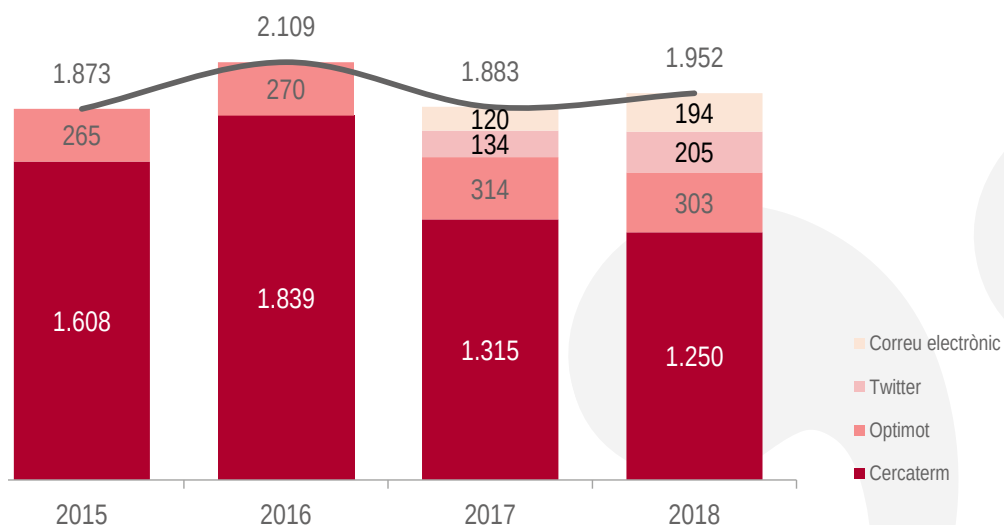
Servei de Consultes

1.952 consultes terminològiques ateses

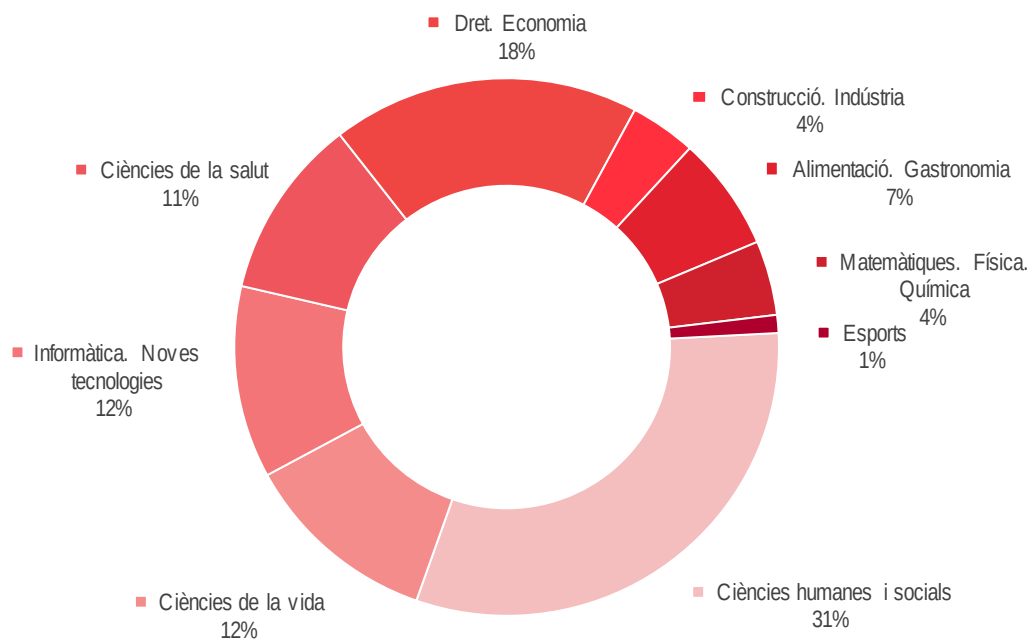
1.322 resolucions de consultes han requerit recerca i 490 s'han consultat a especialistes

600 fitxes noves en el diccionari en línia Consulteca

Procedència de les consultes (2015-2018)



Distribució temàtica de les consultes



Distribució de les consultes dels usuaris



Enquesta de satisfacció dels usuaris del Servei de Consultes



5,66 sobre 6 és la puntuació mitjana que 207 usuaris donen al Servei de Consultes

Consultes lingüístiques derivades de l'Optimot

L'Optimot és el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, en què el TERMCAT actua com a organisme consultor de segon nivell.



303 consultes derivades de l'Optimot resoltes

ASSESSORAMENT DOCUMENTAL

El Servei de Documentació atén totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic i documental formulades pels col·lectius d'usuaris (traductors, assessors lingüístics, docents, empreses, associacions professionals, etc.) que ho requereixen. Ofereix assessorament bibliogràfic i documental als equips que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats i als terminòlegs del Centre.

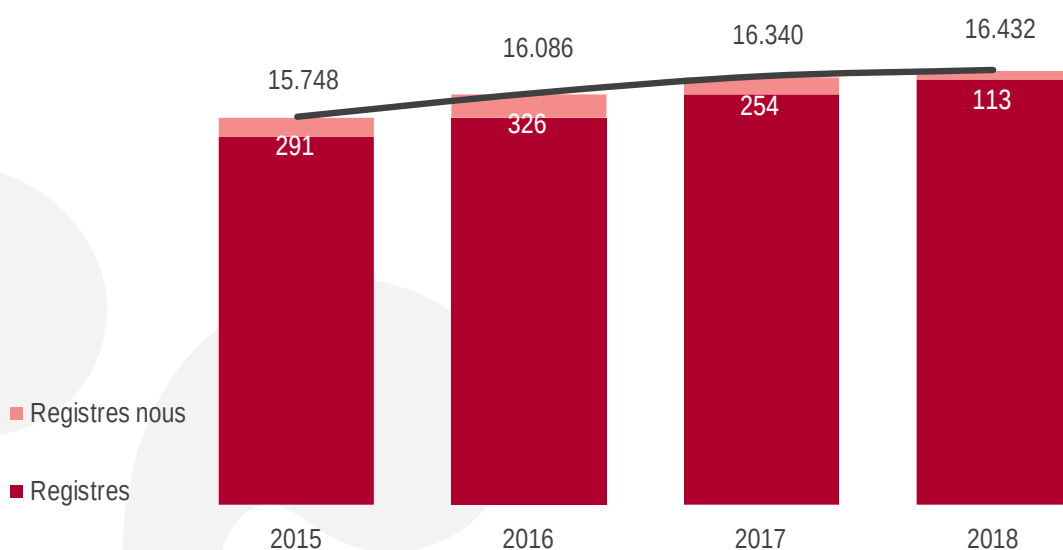
Servei de Documentació

21 consultes documentals externes

25 recerques documentals i bibliogràfiques

113 nous registres al fons documental

Registres a la base de dades documental (2015-2018)

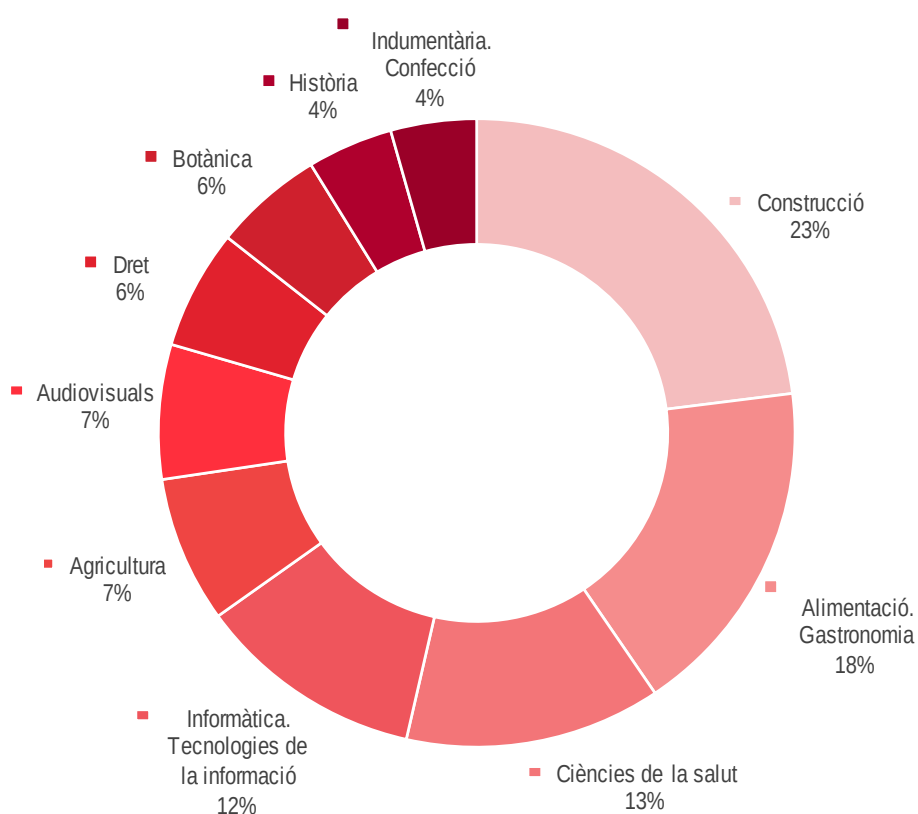


Biblioteca en Línia

La Biblioteca en Línia és una aplicació que permet consultar totes les obres de terminologia tècnica i científica que contenen el català publicades des de l'any 1932.

24.806 visites a la Biblioteca en Línia

Distribució temàtica de les consultes



Recull d'enllaços a diccionaris especialitzats (Tagpacker)

Tagpacker és una eina que permet compartir a la xarxa els enllaços de recursos web interessants i ordenar-los gràcies a l'ús d'etiquetes que en faciliten la cerca per paraula clau.

El TERMCAT hi té un compte que a finals d'any recollia 1.640 enllaços públics a diccionaris i glossaris especialitzats.

GESTIÓ TERMINOLÒGICA

Procés transversal dins l'activitat del TERMCAT que té un doble objectiu: d'una banda, prestar suport a la creació, la recuperació i l'arxivament de repositoris dins les bases de dades del Centre, fonamentalment durant les fases d'elaboració i difusió de continguts; i, d'una altra banda, vetllar pel manteniment dels continguts d'aquests repositoris i per la seva gestió integrada, prestant una atenció especial a les dades terminològiques de consulta pública.

El Cercaterm és un cercador de consulta gratuïta de tot el conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT posa a disposició pública. Consulta els diccionaris terminològics del Centre i productes cedits per altres organismes de referència.

Dades de consulta pública

11.600 fitxes noves al Cercaterm

Un 86,96% dels temes del Cercaterm expliciten la seva font de procedència

842 fitxes esmenades arran d'observacions dels usuaris i de les revisions internes

CERCATERM

2018
2017

Fitxes
365.080
354.516
Denominacions
1.433.396
1.343.952

ca
470.555
455.766

es
312.062
298.658

en
299.094
283.690

fr
197.592
185.011

Amb
font de
procedència
86,96%
84,86%

Fitxes
esmenades
842
871

Classificació general de les àrees temàtiques

Els treballs de revisió s'han centrat en les àrees temàtiques que s'han considerat d'interès prioritari del Centre durant el 2018: Alimentació. Gastronomia; Ciències de la salut; Dret. Administració; Economia. Empresa; Esport, i TIC.

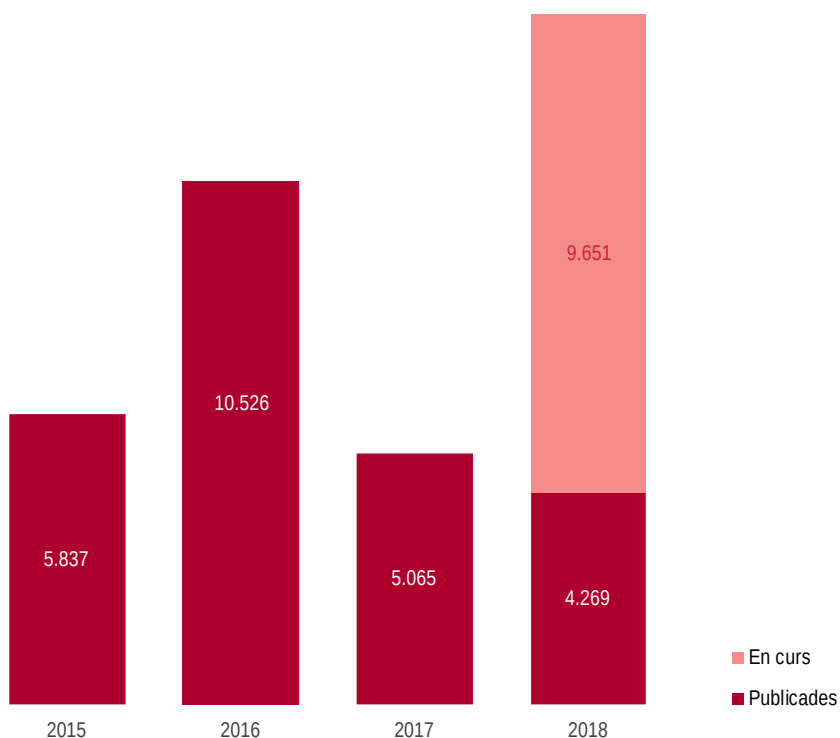
Continuació dels treballs de revisió i actualització de la classificació temàtica general

Contribucions externes

Aquest any el TERMCAT ha continuat treballant en la línia del treball col·laboratiu per incloure en les bases de dades del Centre fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT i, fonamentalment, per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.

Distribució de les fitxes per procedència		2018
Universitat de València	Vocabulari de dret romà	398
Universitat Politècnica de Catalunya	Diccionari d'energia solar	851
Universitat Politècnica de Catalunya	Diccionari de meteorologia	876
Acadèmia Valenciana de la Llengua	Vocabulari de la música	2.144
Societat Catalana d'Estudis Jurídics (IEC)	Diccionari jurídic	9.651 (en curs)

Nombre de fitxes noves de procedència externa (2015-2018)



RECERCA

La recerca en el TERMCAT s'articula com una activitat de suport al cabal terminològic públic del Centre, tant pel que fa a la qualitat i la coherència dels productes i dels termes puntuals com pel que fa a la incidència de les formes fixades en els espais especialitzats. Això es tradueix en l'adopció i la divulgació de criteris sobre el tractament metodològic i lingüístic de les dades i en la presència de reflexions sobre la producció terminològica del TERMCAT en espais especialitzats.

Representació de la variació dialectal en les dades ofertes al Cercaterm

Redacció de noves fitxes de criteris

Metodologia i criteris

Durant l'any 2018 s'ha treballat especialment sobre la representació de la variació dialectal en les dades ofertes al Cercaterm, a partir del *Vocabulari de la música* cedit per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua. Per a la publicació d'aquest vocabulari al Cercaterm, es va decidir mantenir la màxima fidelitat possible a les dades originals i, alhora, evitar contradiccions en les solucions lingüístiques amb relació a les dades ja existents. Es preveu que aquesta representació es pugui estendre en un futur als diccionaris propis, per recollir la variació dialectal i orientar els usuaris en la tria.

CIBER-, DIGITAL, ELECTRÒNIC -A, VIRTUAL O EN LÍNIA?

CIBER-, DIGITAL, ELECTRÒNIC -A, VIRTUAL O EN LÍNIA?

es ciber- (*ciber-*), ptx
 es digital (*digital*), adj
 es electrónico -ca (*electrònic -a*), adj
 es en línea (*en línia*), adj
 es virtual (*virtual*), adj
 fr cyber- (*ciber-*), ptx
 fr électronique (*electrònic -a*), adj
 fr en ligne (*en línia*), adj
 fr virtuel -elle (*virtual*), adj
 en cyber- (*ciber-*), ptx
 en digital (*digital*), adj
 en e- (*digital, electrònic -a, en línia, virtual*), ptx
 en electronic (*electrònic -a*), adj
 en on-line (*en línia*), adj
 en virtual (*virtual*), adj
 en online (*en línia*), adj var. ling.

<Criteris d'especialitat > Tecnologies de la informació i la comunicació>

S'han redactat noves fitxes de criteris lingüístics i d'especialitat per a la consulta externa, ja sigui per mitjà del Cercaterm o del diccionari en línia *Diccionari de criteris terminològics*.

Les fitxes aborden qüestions puntuals (per exemple, quina diferència hi ha entre *ciber-*, *digital*, *electrònic*, *virtual* i *en línia*) i també qüestions d'abast més ampli (per exemple, com es construeixen els adjectius amb sufix *-ble* derivats de verbs de la 2a conjugació o com s'introdueixen al català els noms dels tes japonesos).

Aquestes fitxes es basen en criteris elaborats pel TERMCAT durant l'any i publicats en el web, en respostes a consultes rebudes o bé en criteris establerts pel Consell Supervisor.

Finalment, s'ha continuat desenvolupant l'apartat de criteris metodològics d'ús intern, per assegurar la coherència de tractament de les dades terminològiques públiques.

Textos de comunicació especialitzada

Col·laboracions consolidades en mitjans especialitzats:

- *COMB. Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona* (àmbit mèdic)
- *Les Notícies de Llengua i Treball* (multisectorial)
- *Neurologia Catalana* (àmbit mèdic)
- *Panace@* (traducció mèdica)
- *Recercat* (recerca i universitats)
- *Terminàlia* (terminologia)
- *Via Empresa* (àmbit econòmic)

Contribucions puntuals en mitjans periòdics:

- *Anuari de la fusta 2019*
- *Món Fusta*
- *Revista Abellerol*

Participació en consells editorials o de redacció:

- *Revista de Llengua i Dret*, de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya
- *Terminàlia*, de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)

En el document de Publicacions es detallen els articles i altres contribucions (apunts, comentaris, etc.) amb participació del TERMCAT publicats durant l'any 2018 que formen part del catàleg anual del Centre.

33 publicacions: 26 articles i 7 comunicacions presentades en congressos

Dues noves col·laboracions: *Neurologia Catalana* i *Recercat*



VALORACIÓ TERMINOLÒGICA

La valoració terminològica és el procés d'avaluar la qualitat lingüística i l'adequació als estàndards del treball terminològic d'un diccionari especialitzat.

Nova versió del TermTest per als diccionaris incorporats al Cercaterm

La nova versió del TermTest incorpora una cinquantena de preguntes noves, específiques sobre el compliment dels criteris del TERMCAT, que permeten avaluar els diccionaris que s'han de publicar en mitjans propis del TERMCAT, com el Cercaterm.

El TermTest, publicat el 2017, és el test en línia d'autoavaluació de diccionaris adreçat als autors d'obres terminològiques interessats a obtenir una valoració objectiva d'un diccionari propi o a millorar els coneixements terminològics.



DIFUSIÓ

Diccionaris en Línia

La producció terminològica del TERMCAT es concentra, en bona mesura, en la publicació de nous títols de la col·lecció Diccionaris en Línia, i en l'actualització dels diccionaris que ja s'hi han publicat els anys anteriors.

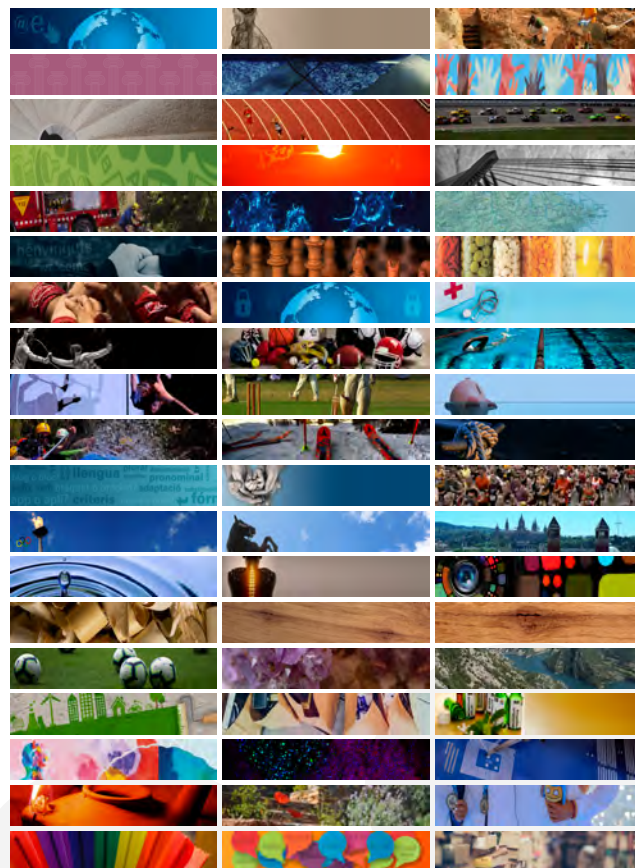
9 nous diccionaris

140 títols en la col·lecció Diccionaris en Línia
(126 que formen part pròpiament de la col·lecció i 14 més d'autors diversos que també s'hi allotgen).

Al document de Publicacions es pot consultar la llista completa d'obres publicades a la col·lecció, al costat de la resta de la producció del TERMCAT feta en altres formats. Per als detalls de cada diccionari, vegeu l'apartat "Producció terminològica".

Terminologia Oberta

La Terminologia Oberta és el servei de descàrrega de repertoris terminològics d'interès general, procedents de treballs de recerca terminològica duts a terme pel TERMCAT. La descàrrega s'ofereix en diversos formats i sota llicències Creative Commons. Els repertoris es poden seleccionar a partir del títol, l'àmbit temàtic, la data d'actualització i el format de descàrrega.



T
terminologia
oberta

123 títols disponibles
per a la descàrrega

Materials gràfics i multimèdia

Cada vegada més, els productes terminològics s'ofereixen en formats gràfics i multimèdia, sovint interactius, en què la imatge té una importància molt rellevant, però que sempre donen accés a informació terminològica. Aquesta mena de productes de vegades tenen entitat per si mateixos, i de vegades s'ofereixen com a complement de diccionaris.

Infografies

9 noves infografies, ja sigui com a materials independents o com a complement de diccionaris o altres productes:

- *Felicitació de Nadal*
- *Diccionari dels ocells del món*
- *Temps de verema*
- *Lèxic casteller*
- *Les parts de la nota musical*
- *L'anar i venir dels ocells*
- *Reglament general de protecció de dades: termes clau*
- *La plaça dels ADR*

També s'ha publicat el relat visual *Sexualitat i erotisme: termes clau*, i s'han elaborat els materials necessaris per a la difusió dels Espais Terminològics 2018 (tríptic, cartell i plafó).

44 productes gràfics i multimèdia

Vídeos

9 vídeos amb informació terminològica a Facebook, Twitter i Youtube:

- Terminologia del càncer
- Visualització de dades
- Ens cal la 'learnability'?
- Reproducció en continu (alternatives a 'streaming')
- Què són les 'fintech'?
- Wi-Fi o wifi
- Els ciberatacs
- ADR. Mediació
- La plaça dels ADR, resolució alternativa de conflictes

Presentacions

5 noves presentacions a Slideshare:

- Terminologia i ciència: la unió fa la força
- Dictionary self-assessment test: a way to complete on-line dictionaries
- Narratives multimedia: El potencial del visual storytelling
- Taller de terminologia: Claus per a l'elaboració d'un diccionari terminològic
- Le TERMCAT au sein du processus de planification linguistique du catalan

Material de marxandatge

Tassa de difusió d'alternatives a anglicismes emmarcada en la campanya "El català a l'empresa", adreçada especialment als col·laboradors del diari digital *Via Empresa*, amb qui es manté una relació de col·laboració estable.



Comentaris terminològics

Textos breus per al web en què es presenten novetats terminològiques, consultes resoltes des del Centre o bé comentaris que vinculen l'actualitat amb informació d'interès terminològic.

La finestra neològica:

- Els *facebookers*, *youtubers* i *instagramers* ja són ben nostres
- El *nimby*: la resistència que perviu
- *Enrocar-se* i *enrocament*: la tossuderia davant del conflicte també té els seus termes
- Construint marca
- Neologismes també per a infants: l'alimentació complementària a demanda
- Gestants per a altres pares
- És el mateix *conservació* que *preservació*?
- Ciberatacs: amenaces noves, termes nous
- Augmentant la família dels bròquils: el *brocolet* (Bimi)
- Tes del Japó: nous termes mil·lenaris
- Els trols: de la mitologia nòrdica a les xarxes socials

L'apunt terminològic:

- 2018: un any ben ple de terminologia
- Neologia filosòfica
- Termes amb *diàleg*, termes en diàleg
- I amb la tornada a les aules, també tornen els polls!
- Terminologia d'estiu
- Nova terminologia esportiva dels Jocs Mediterranis
- L'anar i venir dels ocells: els ocells migradors
- "De-tot-ònim": un recurs antic però ben viu
- Terminologia i innovació educativa
- Tecnologia, cultura i terminologia
- Les llengües de la Xina

La consulta del mes:

- Què és el porno feminista? I el post-porno? Nous termes, altres mirades possibles
- Diversitat funcional o discapacitat?
- És adequada la denominació *nadó medicament*?
- Què és el *win-win*? Com en podem dir en català?
- El poder dels estats: com es diu *hard power* i *soft power* en català?
- Alerta de *phishing*! Com en diem en català?
- És el mateix *recerca* que *investigació*?
- *Foam*, *escuma* EVA o *goma* EVA?
- Què són les *fintech*? Com s'han d'anomenar en català?
- Hem d'escriure *wifi* o *Wi-Fi*?
- Com es defineix la *pobresa energètica*? I la *pobresa residencial*?

Inici > Comentaris terminològics > La finestra neològica > Enrocar-se i enrocament: la...

Compartir informació  Canal de continguts  Imprimir 

La finestra neològica

L'apunt terminològic
La finestra neològica
La consulta del mes

Enrocar-se i enrocament: la tossuderia davant del conflicte també té els seus termes

25/10/2018



posicions.

Aquests usos, més o menys neològics, han estat aprovats recentment pel Consell Supervisor. Tot i que el diccionari normatiu recull el verb *encastellar-se* i el substantiu corresponent *encastellament* amb un significat molt similar (a partir del sentit recte que té *encastellar-se*: "Tancar-se en un castell o en un lloc tancat i fer-s'hi fort"), les formes *enrocar-se* i *enrocament* estan molt esteses i, en realitat, no hi ha arguments de pes per a desestimar-les.

És possible que l'ús de *enrocar-se* i *enrocament* en l'àmbit de la resolució de conflictes derivi dels escacs, en què *enrocar* és moure el rei dues cases cap a una torre (també anomenada *roc*) i, en la mateixa jugada, posar la torre a la primera casa de l'altre costat del rei. És un moviment que, en part com l'enrocament d'una persona, pot considerar-se de vegades defensiu. En escacs el substantiu que designa el moviment no és *enrocament*, però, sinó *enroc*.

Si l'etimologia dels escacs no us acaba de convèncer, sempre podeu recórrer a un altre sentit de *enrocar*, que és el de 'petrificar', perquè *enrocar-se* és, en certa manera, petrificar-se, és a dir, mantenir-se ferm com una roca. Pot ser que l'enroc us funcioni de vegades quan jugueu a escacs; en canvi, si el que voleu és resoldre un conflicte, segurament és millor que busqueu altres estratègies. Més *guanyadores*, que en diuen; i si pot ser de *guanyar-guanyar* (aquí teniu un altre terme), molt millor.

Blog

Espai on es publiquen comentaris breus d'interès, relacionats especialment amb l'actualitat informativa. N'hi ha de caràcter periòdic (com ara el #termedelasetmana i les Consultes amb resposta) i d'altres de tipus més esporàdic.

112 nous comentaris

CONSULTES AMB RESPOSTA

És disruptiva la paraula *disrupció*?

20 desembre 2018 TERM CAT DEIXA UN COMENTARI



Qui no ha sentit parlar de coneixement tan diversos (sociologia, la medicina i molts altres) relacionat *disruptiu* -iva en

CONSULTES AMB RESPOSTA

Hora punta o *prime time*?

13 desembre 2018 TERM CAT DEIXA UN COMENTARI



Obra derivada de: Grolffimages

Tot i que la forma anglesa *prime time* en comunicació i publicitat, és ben coneguda. L'hora punta és la franja horària de

#TERMEDELASETMANA

#termedelasetmana: virus de l'Ebola

13 novembre 2018 TERM CAT DEIXA UN COMENTARI



© Imatge original: Army Medicine (CC BY 3.0)

© TERMCAT (CC BY 4.0)

Lamentablement, aquests dies torna a estar d'actualitat el terme que us proposem com a #termedelasetmana: **virus de l'Ebola**.

En primera persona

Apartat dedicat a recollir els testimonis de col·laboradors, especialistes, assessors i altres professionals que tenen relació amb el Centre de Terminologia.



Marta Breu - Autora del Diccionari LGBT

Marc Antoni Broggi i Trias - Cirurgià, especialista del Diccionari de bioètica

Ignasi Rucabado - Col·laborador del TERMCAT en aspectes fiscals i econòmics

Xavier Fernández - Doctor en Dret per la Universitat de Bolonya i professor a la Universitat de Barcelona

Marcel Jorquera - Estudiant del Màster en Comunicació Especialitzada (UB)

Butlletí d'informació

Recull mensual de la informació més destacada difosa durant aquell període, incloent-hi notícies i comentaris terminològics.

1.789 persones subscrites

Si no veieu correctament aquest butlletí feu clic [aquí](#).

Número 82
Desembre 2018

Butlletí d'informació

a-z

© Image original: Kanya Havick © TERMCAT (CC BY 4.0)

El TERMCAT publica la Terminologia de la sexualitat i l'erotisme

Recull més de 150 termes, relatius a comportaments socials i preventius, pràctiques sexuals, tendències, utilitatge... Es presenta acompanyada d'un relat visual que en destaca alguns dels termes principals. ➡

Actualitat

El Consell de Direcció del TERMCAT es reuneix per fer el seguiment de l'actuació del Centre

Es tracta de la segona reunió de l'any dels representants dels ens consorciats. ➡

Comentaris

2018: un any ple de terminologia

La felicitació de Nadal del TERMCAT us proposa recuperar la terminologia més vista durant l'any. ➡

Terminologia del càncer

Es publica la *Terminologia del càncer*, coincidint amb La Marató de TV3

Recull els termes necessaris per als

Els facebookers, instagramers i youtubers són ben nostres

Les adaptacions a partir de noms propis són un recurs relativament

Notes de premsa

El format de nota de premsa permet difondre les informacions més destacades, amb l'objectiu que puguin ser difoses especialment per mitjà dels mecanismes de publicació informativa del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

33 notes de premsa

- El TERMCAT publica la *Terminologia de la sexualitat i l'erotisme*
- S'actualitza la *Terminologia de fustes exòtiques*
- EL TERMCAT, amb el suport del Departament de Salut, publica la *Terminologia del càncer*, amb motiu de la Marató de TV3
- El TERMCAT ha participat en la Cimera Europea de Terminologia a Sant Sebastià
- El TERMCAT publica la *Terminologia de la visualització de dades*, que difon els termes bàsics d'aquesta disciplina de creixent interès
- El TERMCAT ha participat en una jornada dedicada als avenços en terminologia
- El *Diccionari general de l'esport* del TERMCAT s'actualitza amb nous esports i nous termes
- Rellu en el Consell Supervisor del TERMCAT
- El TERMCAT ofereix unes sessions de presentació als estudiants de traducció i interpretació de la Universitat Pompeu Fabra
- Experts en meteorologia i lingüistes del TERMCAT consensuen termes de l'àmbit en una sessió de normalització
- Els Espais Terminològics 2018 han estat l'ocasió d'aprofundir en la relació entre l'obra de Fabra i la terminologia
- La relació de Pompeu Fabra amb la terminologia, en una nova edició dels Espais Terminològics
- *Temps de verema*: una nova infografia amb els termes més destacats de l'àmbit
- Els termes que designen les castelleres, en una nova infografia interactiva
- Disponibles en català dues noves normes UNE
- El TERMCAT participa aquesta setmana en dos congressos internacionals sobre terminologia i neologia
- El TERMCAT publica el nou *Diccionari LGBT*, que difon en línia més de 350 termes
- Tota la terminologia dels Jocs Mediterranis, accessible en línia en un nou diccionari
- El TERMCAT participa en una conferència internacional sobre terminologia de les humanitats a Zagreb (Croàcia)
- Els termes del nou Reglament general de protecció de dades, en una infografia
- Sessió de treball sobre termes d'erotisme
- La *Terminologia de la ciberseguretat* s'actualitza
- El TERMCAT publica la *Terminologia del triatló*
- El TERMCAT col·labora aquesta setmana en dues sessions en estudis de postgrau universitaris
- Disponible en línia el *Diccionari de meteorologia*
- Les empreses, les TIC i la gastronomia, entre les prioritats del TERMCAT d'aquest any
- Actualització del *Diccionari terminològic de teledetecció*
- El TERMCAT tradueix al català la Norma ISO 27001
- Es publica en línia el *Vocabulari de dret romà*
- Prop d'un centenar de nous termes catalans publicats al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*
- El TERMCAT difon més de tretze mil termes nous durant l'any 2017
- Els termes clau de la resolució alternativa de conflictes (ADR), en un vídeo i una infografia interactiva
- El TERMCAT participa en un projecte de cooperació transfronterera en l'àmbit de la fusta

RELACIONS DE COOPERACIÓ

El TERMCAT impulsa i manté iniciatives de col·laboració amb persones i organismes d'àmbits d'especialitat i dominis lingüístics diversos amb l'objectiu d'afavorir la difusió i l'ús de la terminologia catalana en els diferents sectors del coneixement i reforçar la projecció del model terminològic català com a referent a escala internacional.

Generalitat de Catalunya

Departament	Projecte
Departament de la Presidència	Terminologia de la visualització de dades
Departament de Salut	Lèxic d'additius alimentaris (actualització) Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització) Terminologia de les ciències de la salut (actualització) Terminologia del càncer Diccionari de bioètica Terminologia de l'atenció a la salut mental Snomed CT
Departament de Cultura	Tesaurus d'art i arquitectura
Amb la Diputació de Barcelona	Versió catalana de les normes ISO
Departament de Justícia. Centre de Mediació de Dret Privat de Catalunya	Diccionari de la mediació La plaça dels ADR [material gràfic]
Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència	Diccionari de relacions internacionals

Consorti per a la Normalització Lingüística

La col·laboració amb el Consorci per a la Normalització Lingüística se centra, d'una banda, a continuar oferint assessorament terminològic per a l'elaboració de materials terminològics o especialitzats d'àmplia divulgació. D'altra banda, en la detecció de les necessitats de formació en matèria terminològica del personal tècnic que treballa en la impartició de cursos de català.

- Centre de Normalització Lingüística de Badalona i Sant Adrià: assessorament terminològic per a l'elaboració de l'opuscle *Pleguem en català*, sobre terminologia de la papiroflèxia
- Centre de Normalització L'Heura: actualització dels continguts del *Glossari de sabors del món*
- Dues sessions de formació sobre el tractament dels manlleus

Institut d'Estudis Catalans

El TERMCAT col·labora estretament amb l'Institut d'Estudis Catalans, especialment amb la Secció Filològica, mitjançant l'activitat de normalització terminològica, vehiculada a través del Consell Supervisor del TERMCAT, i l'intercanvi regular de publicacions i d'informació. També compta amb la col·laboració i l'assessorament dels professionals que treballen a les diferents oficines que depenen de la Secció Filològica i dels experts que integren les seccions i societats filials d'aquesta institució per a l'elaboració de productes terminològics i la resolució de consultes sobre lèxic especialitzat dels diversos àmbits del coneixement.

Sessió de treball de la presidenta de la Secció Filològica, M. Teresa Cabré

Presentació de les principals línies d'actuació que duu a terme l'IEC i les iniciatives relacionades més directament amb la terminologia



Sessió de treball al TERMCAT amb M. Teresa Cabré

Universitats

Col·laboració amb les universitats del domini lingüístic català per impulsar la producció i la difusió de la terminologia dels diferents àmbits del coneixement.

- Col·laboració amb la Universitat Politècnica de Catalunya i la Universitat de València per a la difusió des del Cercaterm de productes terminològics de qualitat elaborats per aquests organismes;
- Participació d'un grup d'especialistes vinculats a la Universitat de Girona en els estudis de normalització i la realització de propostes denominatives en català, en l'àmbit de la zoologia, per a un conjunt d'espècies de cigales (família cicàdids), en l'àmbit de la zoologia;
- Coordinació amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats (GTTN);
- Col·laboració amb universitats catalanes, estatals i internacionals per a la realització de sessions de presentació i de formació sobre el treball terminològic i per a l'acollida d'estudiants en pràctiques.



Reunió anual amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats

Xarxes de terminologia

Associació Espanyola de Terminologia (AETER)
 Associació Europea de Terminologia (AET)
 Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)
 Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm)
 Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter)

El TERMCAT participa en l'activitat d'aquestes xarxes per mitjà de diverses actuacions:

- Intercanvi i difusió d'informació i de publicacions terminològiques;
- contribucions a les jornades i congressos organitzats per aquestes xarxes;
- participació en les juntes directives d'algunes xarxes:
 - el TERMCAT ocupa la secretaria executiva de l'Associació Europea de Terminologia des del 2011 i la tresoreria des del 2013;
- col·laboració amb els seus canals de difusió i comunicació:
 - el TERMCAT publica el butlletí mensual i gestiona el web i els comptes a les xarxes socials de l'Associació Europea de Terminologia;
 - el TERMCAT participa en el Consell de redacció de *Terminàlia*, la revista de la Societat Catalana de Terminologia;
- la participació en projectes terminològics multilingües:
 - en el marc de la Xarxa Realiter, durant el 2018, el TERMCAT ha treballat en la revisió de la versió catalana del *Glossari CLIL*;
- assistència a les assemblees generals anuals:
 - Associació Espanyola de Terminologia (AETER), el 16 de novembre a Alacant;
 - Associació Europea de Terminologia (AET), el 22 de novembre a Sant Sebastià;
 - Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), el 3 de juliol a París.

Associació Europea de Terminologia

L'Associació Europea de Terminologia (AET) té com a missió fomentar el multilingüisme a través de la terminologia, proporcionant una plataforma en el pla europeu que contribueixi a promoure i professionalitzar l'activitat terminològica, millorar el seu reconeixement i establir ponts de cooperació entre organitzacions, associacions i entitats en l'àrea terminològica. Actualment, el TERMCAT n'ocupa la secretaria executiva i també la tresoreria.



Equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia

Funcions del TERMCAT:

- coordinació de les accions comunicatives i de cooperació: coordinació dels acords de col·laboració amb altres institucions de l'esfera terminològica internacional, accions de cooperació amb els membres, acords de patrocini, gestió de la comunicació digital, publicació mensual del butlletí de l'associació, entre d'altres;
- gestió de tota la documentació oficial que regula l'organisme.



Participació del TERMCAT a la Cimera Europea de Terminologia

IX Cimera Europea de Terminologia

Donostia, 22 i 23 de novembre

Organització: Associació Europea de Terminologia (AET), amb la col·laboració especial d'UZEI, el Centre de Terminologia Basc, amb motiu del seu 40 aniversari

Col·laboracions: Departament de Cultura del Govern Basc i la Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Durant les jornades de la Cimera també es va dur a terme l'assemblea general de l'AET, en la qual el TERMCAT hi va participar com a membre de l'equip directiu. En l'assemblea es van aprovar els comptes anuals, la memòria d'actuacions, la planificació d'accions per al 2019 i la designació de la seu de la propera Cimera Europea de Terminologia, que serà a Dublín.

Participació del TERMCAT:

- ponència *Thematic portals, a shortcut to disseminate terminology to specialized users*, a càrrec de Jordi Bover
- moderació de la taula *"The Dissemination of Terminology"*, a càrrec de Sandra Cuadrado.



Altres col·laboracions destacades

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)

Col·laboració per a impulsar la producció i difusió de la terminologia en llengua catalana. El treball col·laboratiu entre els dos organismes pretén promoure la detecció de neologia en els textos d'especialitat objecte de treball del col·lectiu de traductors, i la recerca i posterior difusió al Cercaterm dels corresponents termes en català

- Incorporació en el Cercaterm de fitxes terminològiques proposades per un grup de membres de l'APTIC.

Acadèmia Valenciana de la Llengua

Col·laboració per a intercanviar informació sobre els projectes terminològics en curs i per a establir els mecanismes que permetin garantir, sempre que sigui possible, la difusió de formes comunes per a designar nous termes.

- Difusió al Cercaterm de les fitxes terminològiques del *Vocabulari de la música*, elaborat per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.
- Participació de Josep Lacreu, cap de la Unitat de Recursos Lingüísticotècnics de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, en els Espais Terminològics 2018: Fabra: converses terminològiques amb una contribució sobre terminologia i variació geolèctica en l'obra de Fabra.



Participació de Josep Lacreu en els Espais Terminològics 2018

Projecte europeu Coopwood-Poctefa

Projecte beneficiari de la convocatòria de projectes Interreg V Espanya-França-Andorra POCTEFA 2014-2020, que es concreta en un seguit d'accions encaminades a promoure la cooperació transfronterera en la formació professional en l'àmbit de la fusta.

Un dels blocs d'acció previstos se centra en la creació d'un portal de recursos que inclourà un glossari de l'àmbit de la fusta en català, castellà, francès i basc, i que elaborarà el TERMCAT.

La resta d'organismes integrants del projecte són l'Associació Patronal de Fusters de Guipúscoa (Donostia), la Cambra d'Oficis i Artesans dels Pirineus Atlàntics (Pau), la Federació d'Oficis de la Construcció (Anglet), TKNKA (Renteria), la Cambra d'Oficis de l'Arieja (Foix) i el CIS San Juan/Donibane (Pamplona).



Reunió de treball del projecte europeu Coopwood-Poctefa a Foix

- Participació en les tres reunions de treball del projecte europeu Coopwood-Cooperant amb fusta, que han tingut lloc a Sant Sebastià els dies 16, 17 i 18 de gener, i 27 i 28 de juny, i a Foix, els dies 21 i 22 de novembre.
- Reunió de seguiment a la seu del TERMCAT el dia 31 d'octubre amb Nekane Amondarain, representant d'Arotzgi, l'Associació Patronal de Fusters de Guipúscoa.

UNE

El TERMCAT i UNE tenen signat un conveni de col·laboració pel qual el TERMCAT s'ocupa de la versió oficial catalana de les normes UNE.

El TERMCAT participa també com a membre de del Comitè Tècnic de Normalització 191 de Terminologia (AEN/CTN 191) de l'Associació Espanyola de Normalització (UNE).

L'AEN/CTN 191 és el representant estatal del Comitè Tècnic 37 de l'Organització Internacional per a la Normalització (ISO), que s'ocupa de la normalització dels principis, mètodes i aplicacions relatius a la terminologia.

- Participació en les votacions de documents de treball sobre normes ISO en curs d'elaboració, com a membre de l'AEN/CTN 191.
- Traducció i edició de diverses normes UNE (veg. apartat Elaboració de normes tècniques en català).

Visites institucionals

Khalid Ansar, de l'Institut Reial de la Cultura Amaziga del Marroc (IRCAM)

5 de desembre

L'objectiu de la visita va ser compartir informació sobre la tasca que es duu a terme al Marroc per a la protecció i la promoció de la llengua amaziga, i alhora, sobre l'activitat del TERMCAT, que per a l'IRCAM és un centre de referència pel que fa a l'activitat terminològica.



Visita de Khalid Ansar, de l'Institut Reial de la Cultura Amaziga del Marroc (IRCAM)

17 convenis o acords de col·laboració
3 cessions de terminologia

GESTIÓ DE CONVENIS

Àmbit institucional i professional

- **Institut d'Estudis Catalans**
Diccionari jurídic. Llicència d'ús de les dades terminològiques (gener)
- **Institut Català d'Ornitologia**
Diccionari dels ocells del món. Elaboració i edició (abril)
Resolució del conveni (desembre)
- **Enciclopèdia Catalana, Universitat Politècnica de Catalunya**
Col·lecció "Ciència i Tecnologia". Cessió de drets per a la difusió dels diccionaris de la col·lecció (juliol)
- **Generalitat de Catalunya. Departament de Salut**
Recull sobre l'atenció a la salut mental. Elaboració; Recull sobre oncologia. Elaboració; SNOMED. Validació de la traducció al català (octubre)
- **Parlament de Catalunya**
Locucions i expressions llatines. Acord de cessió de drets al TERMCAT per a la difusió (novembre)
- **Govern d'Andorra. Ministeri de Cultura, Joventut i Esports**
Diccionari de relacions internacionals. Edició en paper; *Terminologia de la fotografia digital*. Inici de l'elaboració; *Terminologia de la visualització de dades*. Elaboració i difusió (novembre)
- **Institut d'Estudis Catalans; Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i Balears; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i Balears; Enciclopèdia Catalana; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut**
Diccionari enciclopèdic de medicina. Actualització de les dades terminològiques i la seva difusió (desembre)
- **Universitat Autònoma de Barcelona**
Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic (març)
- **Universitat de Salamanca**
Grau en Traducció i Interpretació. 3 estudiants (juliol)
- **Universitat Oberta de Catalunya**
Grau de Multimèdia (juliol)

Cessions unilaterals de terminologia i d'imatges

- **Diputació de Barcelona**
Cessió al TERMCAT de drets d'exploració de les dades terminològiques del *Diccionari de terminologia policial* (abril)
- **Consell Insular de Menorca**
Cessió al TERMCAT de drets d'exploració d'imatges del tríptic *Terminologia de les festes de Menorca*: Ornaments del cavall i altres elements materials (octubre)
- **Acadèmia Valenciana de la Llengua**
Cessió al TERMCAT de drets d'exploració del *Vocabulari de la música* (desembre)

Àmbit acadèmic

- **Universitat de Barcelona**
Màster en comunicació especialitzada (gener)
Grau en Filosofia (desembre)
- **Fundació Universitat de Girona**
Conveni marc per a la realització de pràctiques acadèmiques externes (març)
- **Diploma de Postgrau en Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits** (març)

FORMACIÓ

El TERMCAT ofereix sessions de formació a petició d'institucions acadèmiques, de centres de recerca, de col·lectius o d'organismes que treballen per al foment de l'ús de la llengua catalana en els diversos àmbits del coneixement. L'objectiu d'aquesta activitat és donar a conèixer la metodologia i els criteris aplicats al treball terminològic, i els serveis i recursos disponibles per a la consulta i la producció de terminologia en català.

Col·labora amb les universitats i els centres d'ensenyament, mitjançant l'acollida d'estudiants en pràctiques, l'assessorament a alumnes que elaboren treballs de recerca relacionats amb la terminologia i la realització de presentacions sobre els diversos aspectes aplicats del treball terminològic. També acull la visita de professionals de centres de recerca i d'organismes vinculats amb la terminologia per donar-los a conèixer les línies de treball del Centre, compartir coneixements i intercanviar experiències.

10 sessions de presentació
19 sessions de formació



Presentació a estudiants del Grau de Filologia de la Universitat de València

Sessions de formació

Universitats

Universitat de Barcelona
Grau de Filologia Catalana

Universitat de Girona
Postgrau de Llengua Catalana. Correcció de textos orals i escrits

Universitat de Lleida
Màster en Llengües Aplicades (modalitat virtual)

Universitat de València
Grau de Filologia

Universitat Pompeu Fabra
Grau de Traducció i Interpretació
(2 sessions)

Universitat Rovira i Virgili
Grau de Filologia Catalana

Centres d'Educació Secundària

Escola Vedruna Manlleu (Manlleu)
(alumnes de 4t curs de Primària)

IES Mediterrània (Castelldefels)
(alumnes de 4t curs ESO) (2 sessions)

Altres organismes

Hospital de Mollet del Vallès
Sessió de formació sobre terminologia de l'àmbit de la salut adreçada a estudiants i professors d'instituts d'educació secundària del municipi, organitzada pel Centre de Normalització Lingüística de Mollet i l'Hospital de Mollet. (2 sessions)

Consorci per a la Normalització Lingüística

Sessió de formació sobre tractament dels manlleus adreçada als tècnics lingüístics del CPNL, en el marc del pla de formació d'aquest organisme. (2 sessions)

Secretaria d'Universitats i Recerca

Sessió sobre recursos terminològics adreçada al personal tècnic que participa en la redacció del butlletí RECERCAT.

Acadèmia de Ciències Mèdiques i del a Salut de Catalunya i de Balears

Sessió sobre els canvis de la nova ortografia de l'IEC a la terminologia mèdica, adreçada als membres de la Societat DEMCAT.

Via Empresa

Sessió sobre el tractament dels anglicismes en la premsa escrita i els recursos terminològics disponibles en català, adreçada als redactors del diari digital *Via Empresa*.

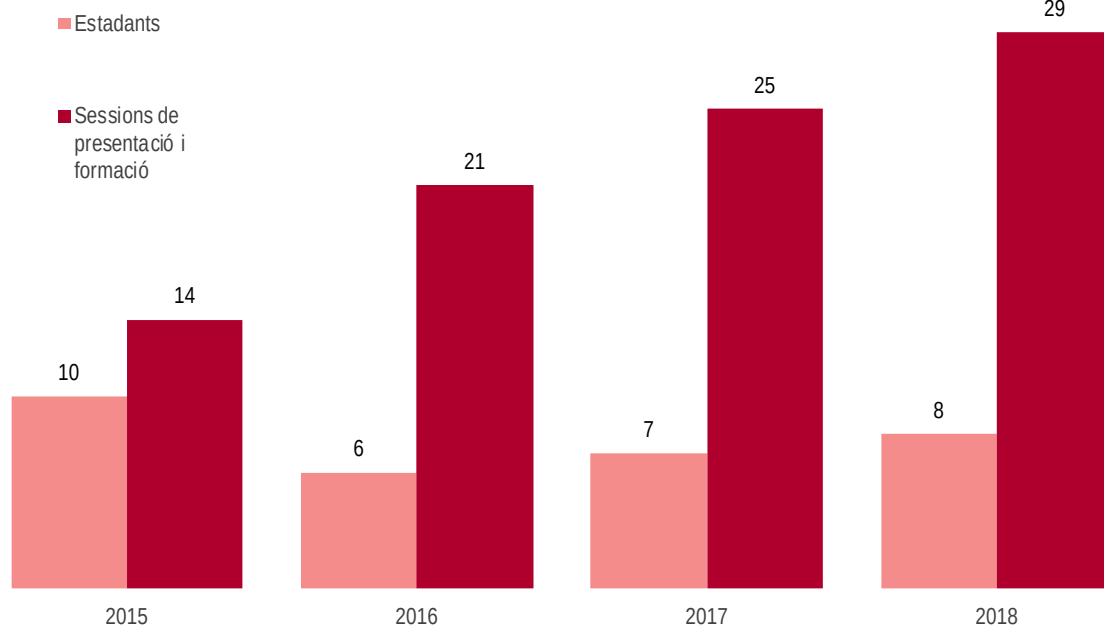


Sessió de formació a l'Hospital de Mollet



Sessió de formació sobre tractament de manlleus als tècnics lingüístics del Consorci per a la Normalització Lingüística

Formació (2015-2018)



Acollida i formació d'estudants i col·laboradors

8 estudiants en pràctiques

Marcel Jorquera (febrer-març)

Màster en Comunicació Especialitzada
Universitat de Barcelona
Supervisora: M. Antònia Julià
Projecte: DEMCAT
Hores: 120

Dídac Rodríguez (maig-juny)

Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic
Universitat Autònoma de Barcelona
Supervisors: Xavier Fargas, Glòria Fontova
Projecte: Volum 12è de la col·lecció En primer terme / Recerca terminològica per a la validació d'un corpus terminològic sobre economia
Hores: 105

Joana Pinyol (maig-juny)

Grau de Biologia Humana
Universitat Pompeu Fabra, Fundació Esteve
Supervisora: M. Antònia Julià
Projecte: DEMCAT
Hores: 100

Eva Torramadé (juny)

Postgrau de Llengua Catalana: Correcció de textos orals i escrits
Universitat de Girona
Supervisora: M. Antònia Julià
Projecte: Recerca terminològica per a la validació d'un corpus terminològic sobre malalties tropicals
Hores: 66

Lucía Morán (juliol-setembre)

Grau de Traducció i Interpretació
Universitat de Salamanca
Supervisora: Cristina Bofill
Projecte: Terminologia dels estils musicals
Hores: 150

Irene Arto (juliol-setembre)

Grau de Traducció i Interpretació
Universitat de Salamanca
Supervisora: Montserrat Serra
Projecte: Recerca terminològica per a la validació d'un corpus terminològic sobre noves tendències en dietes alimentàries
Hores: 150

Laura Conde (juliol-setembre)

Grau de Traducció i Interpretació
Universitat de Salamanca
Supervisora: Maria Navas
Projecte: Recerca terminològica per a la validació d'un corpus terminològic de l'àmbit de la indumentària
Hores: 150

Meri Martorell (setembre-gener 2019)

Grau de Multimèdia
Universitat Oberta de Catalunya
Supervisors: Maria Cortés, Xavier Fargas
Projecte: Elaboració de diversos formats de materials gràfics i multimèdia per a la difusió de l'activitat terminològica
Hores: 300

Sessions de formació adreçades a col·laboradors externs que treballen en projectes terminològics del TERMCAT:

Mireia Reus, Maria Auquer i Judit Rodríguez, col·laboradores en projectes terminològics
Formació sobre la metodologia de la recerca terminològica puntual

Ariadna Frutos, estudiant del Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic de la Universitat Autònoma de Barcelona.
Informació sobre l'activitat terminològica en llengua catalana



Sessió de formació a estudiants en pràctiques de la Universitat de Salamanca

JORNADES I CONGRESSOS

Espais Terminològics 2018

Els Espais Terminològics són una trobada que el TERMCAT organitza cada dos anys per afavorir el diàleg i l'intercanvi de coneixement en aspectes relacionats amb la pràctica terminològica.

La sisena edició dels Espais Terminològics es va dedicar a la relació entre l'obra de Pompeu Fabra i la terminologia, atesa la coincidència amb la celebració de l'Any Fabra.

Jornada
"Fabra: converses terminològiques"
 Lluïsos de Gràcia, 4 d'octubre de 2018
 Assistència: 150 persones
 10 ponents

El lema de la jornada, "Fabra: converses terminològiques", era un homenatge a les conegudes *Converses filològiques*. Les intervencions es van plantejar com unes converses entre els ponents convidats i tècnics del TERMCAT, per donar a la trobada un caràcter més obert i participatiu.

L'acte es va dur a terme als Lluïsos de Gràcia, la vila natal de Pompeu Fabra. Els assistents també van poder visitar durant la jornada l'exposició sobre Fabra que va cedir la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.



Altres jornades i congressos

Cimera de Terminologia. Associació Europea de Terminologia (AET)
Donostia, 22 i 23 de novembre

- Tema de la Cimera: "3M4Q: Making, Managing, Measuring Terminology. In the pursuit of Quality".
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "Thematic websites, a short-cut to disseminate terminology among experts users" i la moderació de la taula rodona sobre "The dissemination of terminology".
- Participació en l'Assemblea General de l'AET, com a responsables de la Secretaria Executiva i de la Tresoreria de l'Associació.
- Organització: Associació Europea de Terminologia (AET) i Centre Basc de Terminologia i Lexicografia (UZEI)



XVIII Jornada AETER 2018
Alacant, 16 de novembre

- Jornada dedicada als "Avenços en la lexicografia especialitzada: reptes i canvis en l'elaboració de recursos lexicogràfics i terminològics per a traductors i intèrprets".
- Participació en la taula rodona "La terminologia des de les institucions".
- Assistència a l'assemblea anual d'AETER.
- Organització: Associació Espanyola de Terminologia (AETER) i Institut Interuniversitari de Llengües Modernes Aplicades de la Universitat d'Alacant.



I Congrés d'Ornitologia de les Terres de Parla Catalana
Barcelona, 12-14 d'octubre

- Tema: "L'ornitologia a casa nostra: què s'està fent al territori?"
- El Congrés va reunir 170 ornitòlegs de Catalunya, País Valencià, Illes Balears, Andorra i Catalunya Nord.
- 4 conferències plenàries, 44 comunicacions orals, 62 pòsters i 6 tallers monogràfics.
- Participació del TERMCAT, juntament amb l'Institut Català d'Ornitologia i la Fundació Barcelona Zoo, en la presentació de 2 pòsters: *Diccionari dels ocells del món. El projecte* i *Diccionari dels ocells del món. Els criteris*.
- Organització: Institut Català d'Ornitologia, Museu de Ciències Naturals de Barcelona, Societat Valenciana d'Orni-





tologia, Grup Ornitològic Balear, Societat Ornitològica de Menorca, grup AU, Groupe Ornithologique du Roussillon i Centre d'Estudis de la Neu i la Muntanya d'Andorra.

XIV Jornada Científica Realiter París, 2 i 3 de juliol

- "Convergències i divergències en la pràctica terminològica".
- Trobada anual de la xarxa Realiter que aplega institucions i organismes de països de llengües romàniques que treballen activament en terminologia.
- Participació del TERMCAT amb la ponència "L'especialització temàtica del treball terminològic, una via per a guanyar efectivitat" i a la taula rodona inicial sobre la contribució dels experts en els treballs de planificació terminològica.
- Assistència a l'assemblea general de Realiter.
- Organització: Xarxa Realiter, Delegació General de la Llengua Francesa i de les Llengües de França.



IV Congrès Internacional de Neologia en Llengües Romàniques (CINEO) Lió, 4-6 de juliol

- "Convergències i divergències en la pràctica terminològica".
- Participació amb la ponència "La classificació dels termes normalitzats en català".
- Organització: Centre de Recerca en Terminologia i Traducció (CRTT). Université Lumière. Lyon 2.



Conferència Internacional sobre Terminologia de les Humanitats Zagreb, 25 i 26 de maig

- "Recerca terminològica en musicologia i humanitats".
- Participació amb la ponència "Terminology discourse in digital era".
- Participació d'especialistes provinents de Suècia, Gran Bretanya, Eslovènia, Croàcia, França, Itàlia, Polònia, Hongria i Japó, entre altres països.
- Participació en una reunió de l'equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia.
- Organització: Acadèmia de Música i Universitat de Zagreb. Suport de l'Associació Europea de Terminologia.

Jornada Trivulgando. Investigación, Sociedad y divulgación
Madrid, 20 de març

- "Narratives multimèdia. El potencial visual de l'*storytelling*".
- Jornada adreçada a estudiants i investigadors d'arreu de l'Estat que té l'objectiu de mostrar el potencial dels diferents formats multimèdia de divulgació científica.
- Participació amb una ponència sobre les bones pràctiques en narratives visuals i multimèdia que el Centre ha incorporat en la seva estratègia de comunicació corporativa.
- Organització: Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), SomosCientíficos.



XARXES D'ESPECIALISTES

La col·laboració dels especialistes dels diferents àmbits del coneixement és un element clau en la consecució dels projectes terminològics duts a terme pel TERMCAT.

Sectors especialitzats

El TERMCAT impulsa la col·laboració d'especialistes de referència en els seus sectors professionals amb la finalitat de mantenir actualitzada la terminologia pròpia dels àmbits de coneixement que el Centre considera especialment prioritaris.

Aquest any, el Centre ha focalitzat una part de la seva activitat a desenvolupar un pla de treball a l'entorn dels sis sectors d'especialitat considerats prioritaris —alimentació i gastronomia, ciències de la salut, dret, economia i empresa, esports i TIC— que permeti promoure noves iniciatives de col·laboració amb experts dels àmbits respectius, detectar buits terminològics i neologismes per als quals es requereix una denominació en català, organitzar els continguts terminològics disponibles per a la seva difusió en portals temàtics específics de cada àmbit i mantenir permanentment actualitzada la terminologia d'aquests sectors.

Priorització de sis àmbits:
alimentació i gastronomia,
ciències de la salut, dret,
economia i empresa, esports
i TIC



Dret

El Comitè Terminològic de Dret, impulsat pel TERMCAT i integrat per representants d'organismes relacionats amb l'àmbit jurídic, vetlla pel desenvolupament i la difusió de la terminologia jurídica.

- Resolució de consultes terminològiques de l'àmbit jurídic.
- Difusió del treball terminològic a través del portal www.terminologiajuridica.cat i del compte de Twitter associat @termdret.
- Publicació de 23 comentaris lingüístics i terminològics d'interès.
- Incorporació del Servei Lingüístic de

l'Àmbit Judicial, del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya.

- Aporten continguts al portal de manera regular el Servei Lingüístic del Consell de l'Advocacia Catalana CICAC, el Departament d'Assessorament Lingüístic del Parlament de Catalunya, el TERMCAT i el Servei Lingüístic de l'Àmbit Judicial, del Departament de Justícia. A més a més, el 2018 també s'ha comptat amb la col·laboració puntual dels Serveis Lingüístics de la Universitat de València, que han signat un apunt sobre termes de dret romà, en motiu de la publicació en línia del *Vocabulari de dret romà*, que també es difon des del portal.

Ciències de la salut

En l'àmbit de ciències de la salut destaquen les actuacions vinculades al projecte d'actualització del *Diccionari enciclopèdic de medicina*.

- Col·laboració amb els comitès terminològics de Cirurgia i Farmacologia, per a l'actualització dels continguts terminològics del diccionari.
- Col·laboració puntual, però estable, amb altres societats científiques de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears (ACMSBC): la Societat Catalana de Neurologia, la Societat Catalana de Psiquiatria i Salut Mental i la Societat Catalana de Sexologia. També s'ha col·laborat amb experts de l'Institut Català d'Oncologia, de l'Institut Català de la Salut i del Departament de Salut en altres projectes terminològics.

Empresa

La col·laboració amb el diari digital *Via Empresa*, iniciada el 2016, pretén impulsar la difusió i el coneixement de la terminologia catalana dels àmbits de l'empresa, l'economia i les TIC entre els lectors d'aquest mitjà adreçat al sector empresarial català.

- Elaboració de la secció "El català a l'empresa" (26 apunts terminològics i un article d'opinió). Entre la terminologia que s'ha difós en aquesta secció, destaquen neologismes com ara *auditoria preventiva* (*due diligence*), *granja de clics* (*click farm*), *compliment normatiu* (*compliance*) o *economia de bolos* (*gig economy*).
- Sessió sobre el tractament dels anglicismes en la premsa escrita i els recursos terminològics disponibles en català, adreçada als redactors de *Via Empresa*.

Tecnologies de la informació i la comunicació

En l'àmbit de les tecnologies de la informació i la comunicació el TERMCAT compta amb un grup estable d'experts, amb qui col·labora en el treball terminològic d'aquest sector.

- Producció de més de 200 fitxes terminològiques, específicament en el marc dels projectes de ciberseguretat, de visualització de dades i de fotografia digital.
- Elaboració de fitxes puntuals que es difonen a la Neoloteca i la Consulteca i difusió d'aquestes obres entre els professionals del seu sector.
- Publicació de la versió catalana de la norma *UNE-EN ISO/IEC 27001:2017 Tecnologies de la informació. Tècniques de seguretat. Sistemes de gestió de seguretat de la informació. Requisits*.
- Revisió de la classificació temàtica que ordena i agrupa les fitxes de l'àmbit TIC.



Sessió de treball amb els redactors de Via Empresa



IMPACTE



RECURSOS TERMINOLÒGICS

**Pàgines vistes als recursos terminològics en línia oferts pel TERMCAT
(2015-2018)**

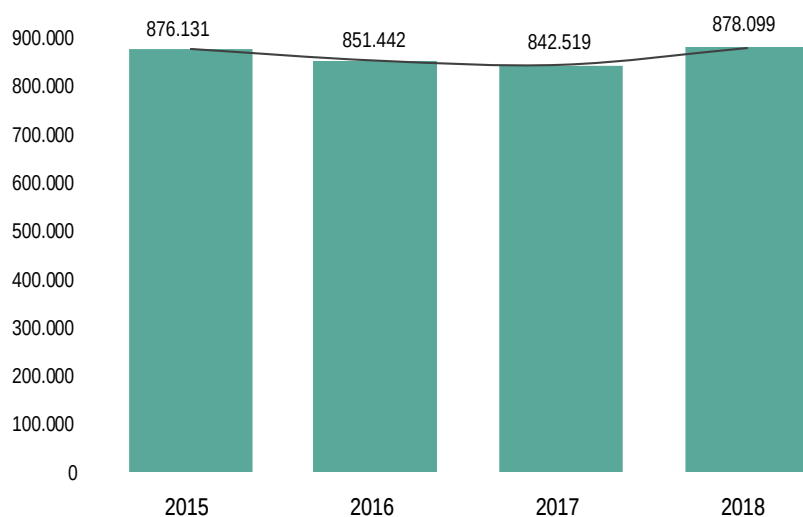


Els recursos terminològics en línia oferts pel TERMCAT són el Cerca-term, els Dicionaris en Línia, la Neoloteca i les pàgines vistes a l'Optimot que han donat com a resposta una fitxa procedent del TERMCAT.

WEB

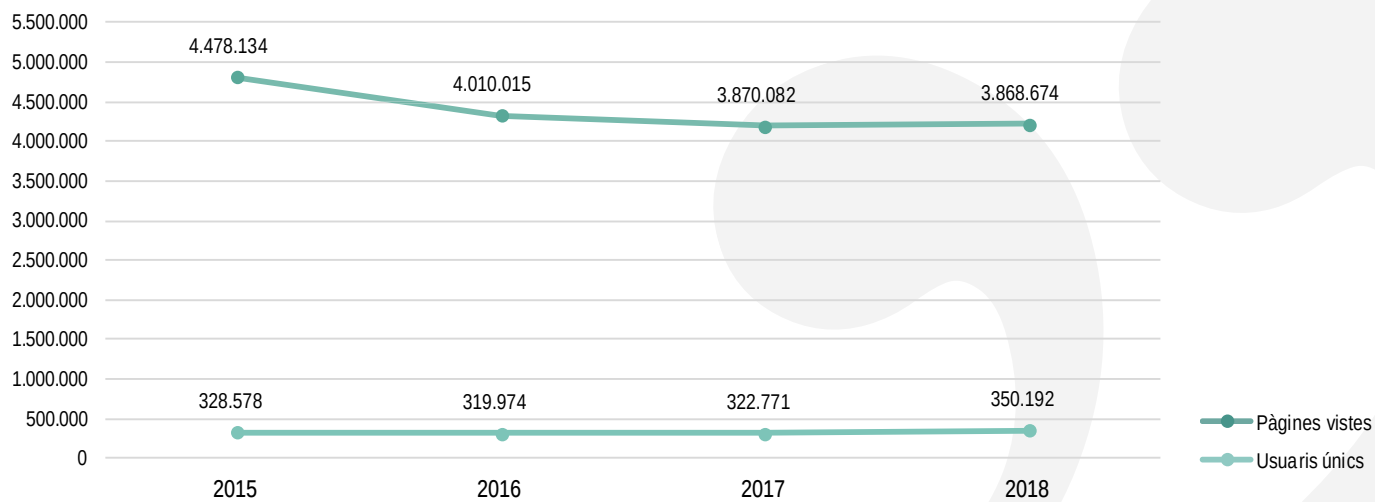
Pel que fa al ressò de la pàgina web del TERMCAT, les dades són les següents:

Sessions (2015-2018)



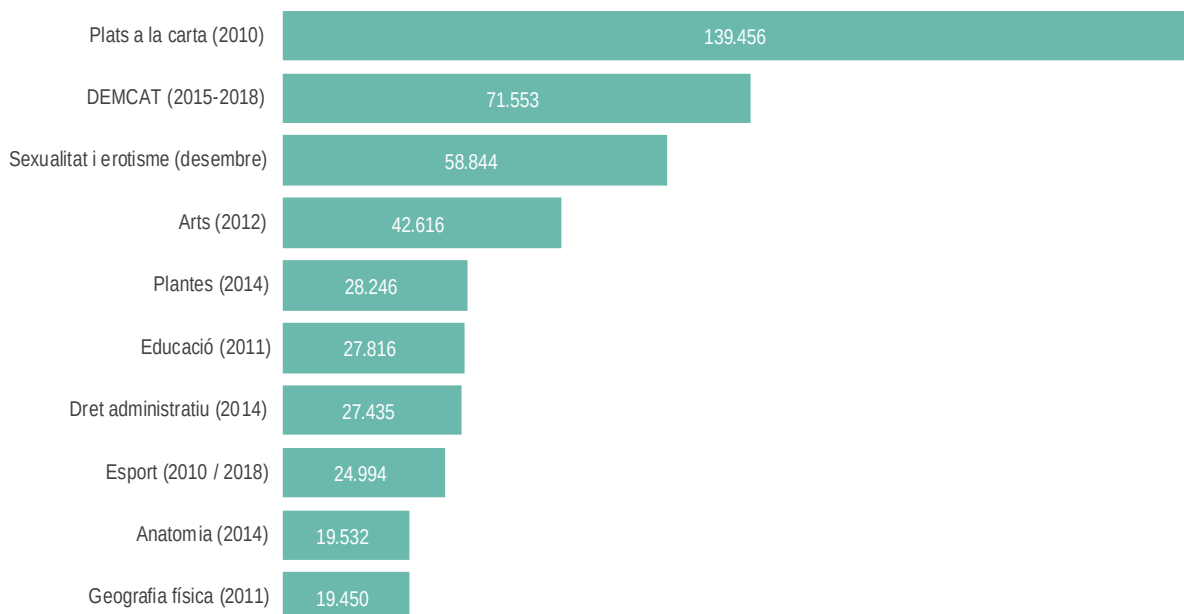
Es considera una sessió cada accés al lloc web termcat.cat (que inclou entrada/navegació per una o més pàgines). Es considera una pàgina vista cada accés a una pàgina diferent (amb URL pròpia). Es considera un usuari únic cada accés des d'una adreça IP diferent.

Pàgines vistes i usuaris (2015-2018)

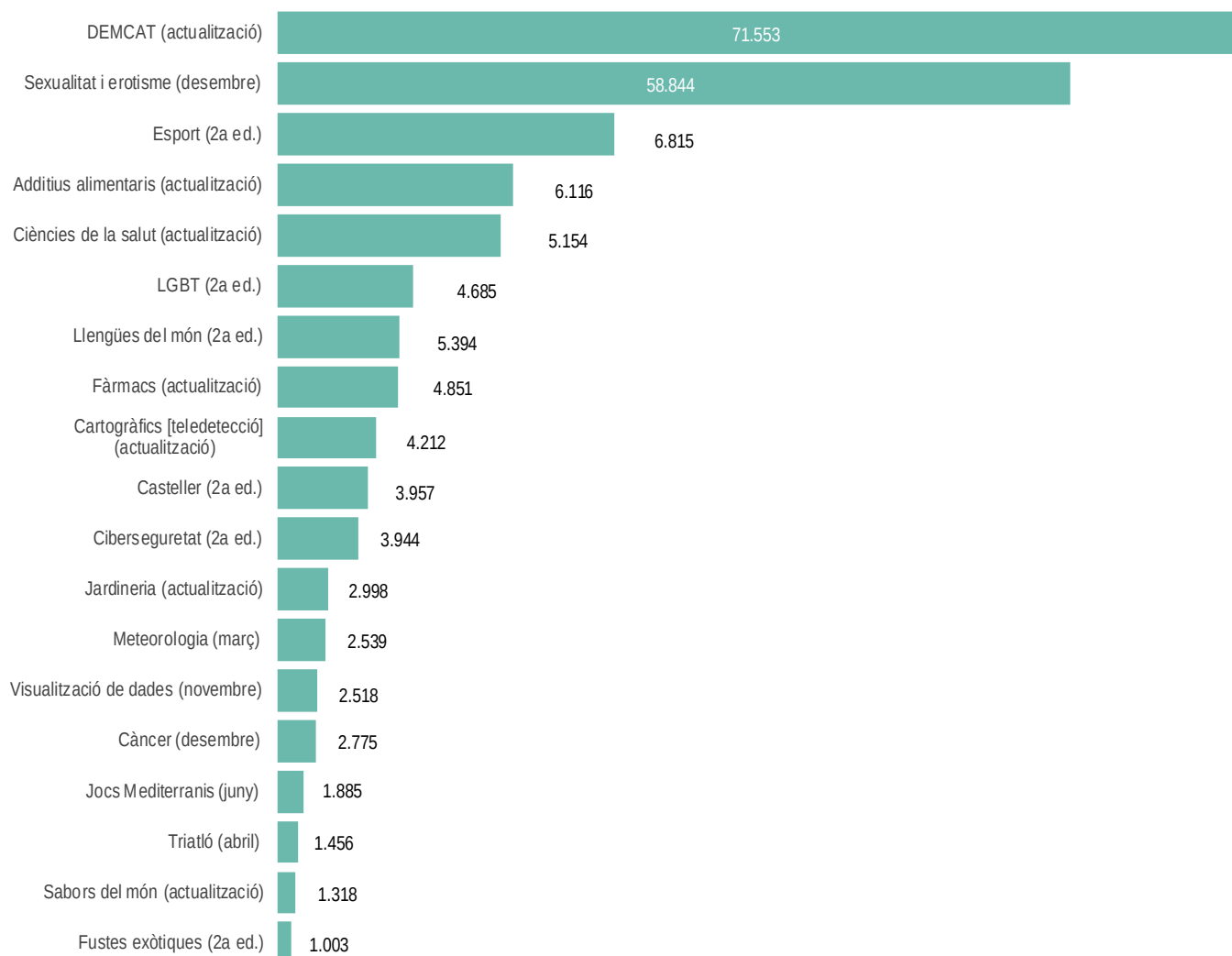


Diccionaris en Línia

Visites als diccionaris en línia més consultats durant el 2018

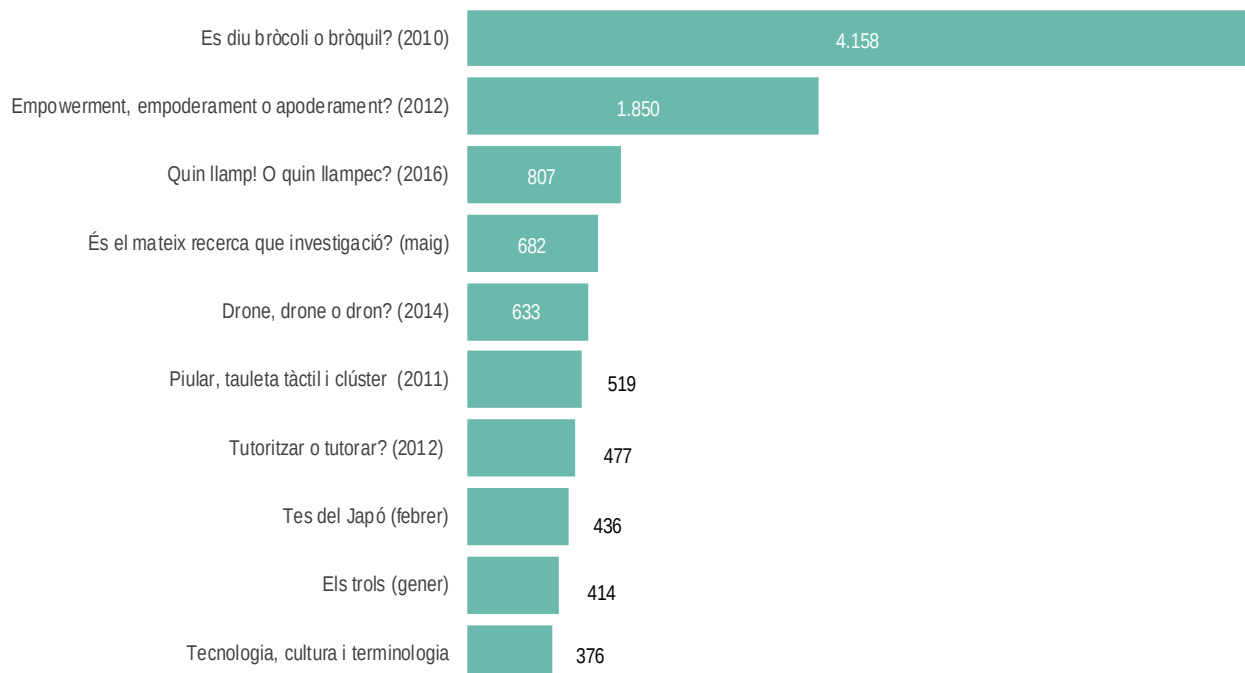


Visites als diccionaris en línia publicats el 2018

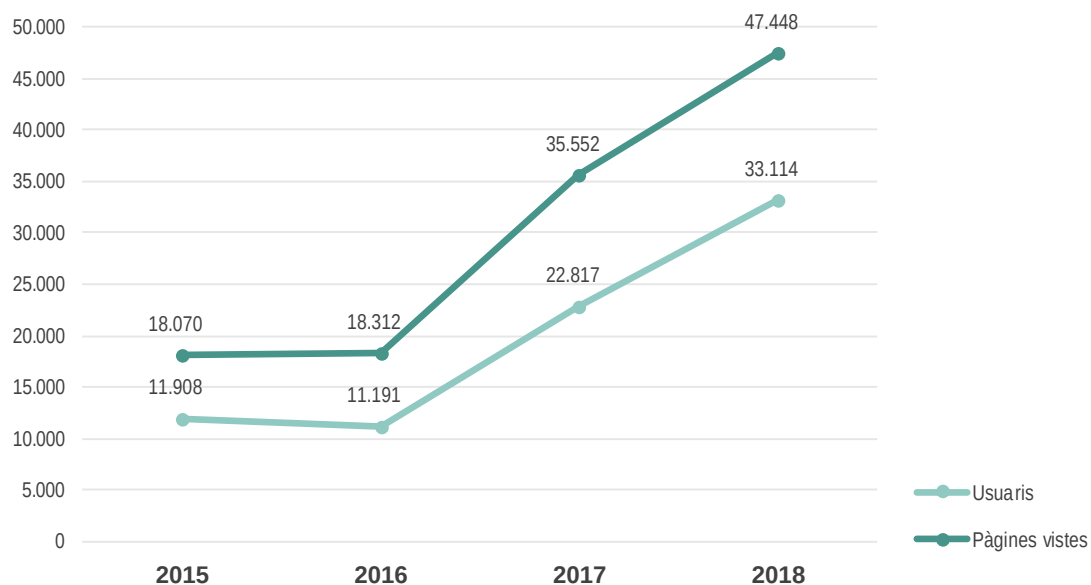


Comentaris terminològics

Comentaris terminològics web més consultats



Blog



Materials gràfics i multimèdia

Nombre de visites

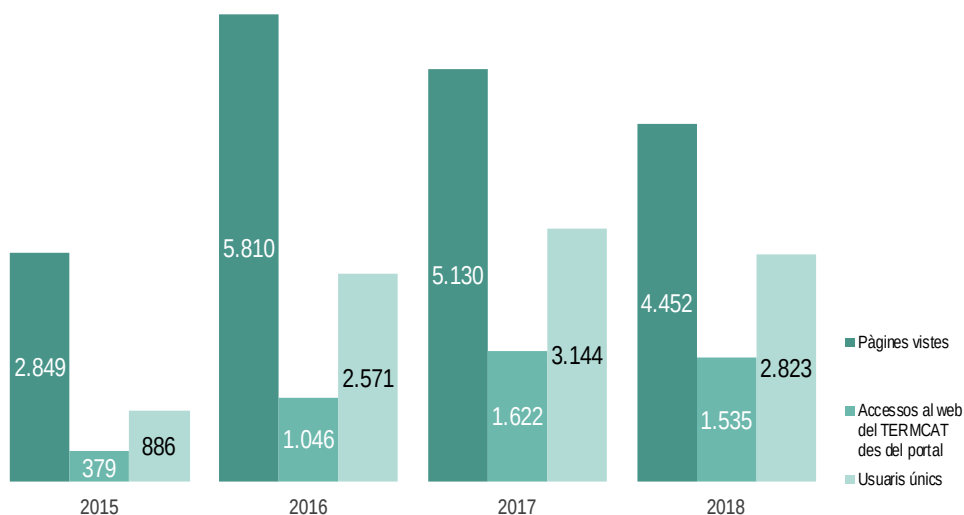


CANALS SECTORIALS

Portal DEMCAT

El portal DEMCAT és el projecte participatiu per mantenir el *Diccionari enciclopèdic de medicina* en català actualitzat regularment i per promoure'n la difusió en tots els àmbits de l'atenció sanitària i de les ciències de la vida i la salut.

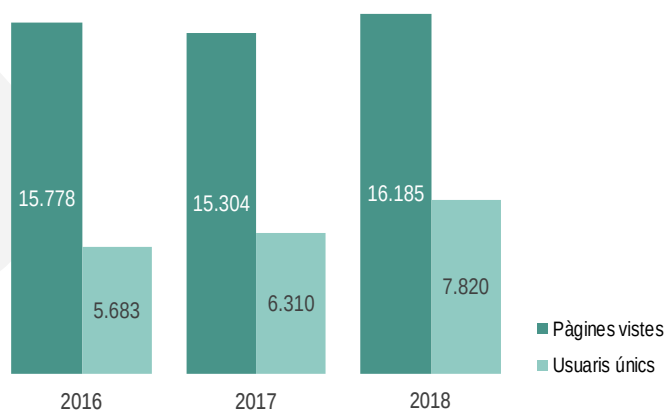
Pàgines vistes i usuaris (2015-2018)



Portal Terminologia jurídica

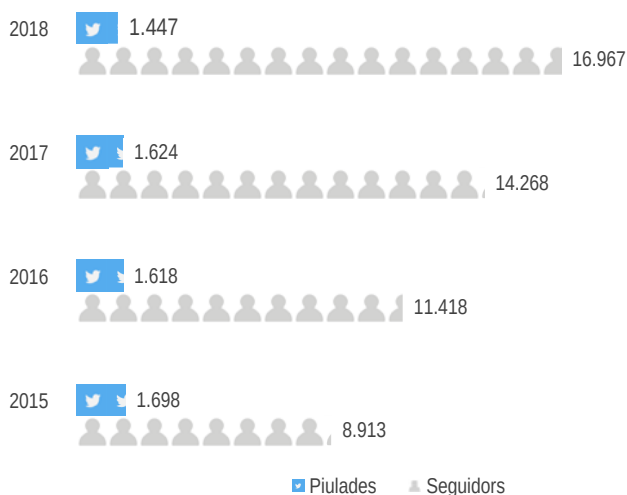
El portal Terminologia jurídica és el mitjà de difusió del Comitè Terminològic de Dret, un comitè impulsat pel TERMCAT que té com a tasca principal completar i tenir actualitzada la terminologia catalana que es difon en l'àmbit jurídic, amb consens i implicació de diverses institucions de referència en el sector.

Pàgines vistes i usuaris (2016-2018)



XARXES SOCIALS

Twitter



Piulades més populars:

Els termes clau per entendre l'aplicació del Reglament general de protecció de dades (RGPD) (23/05/2018)
153 retuits

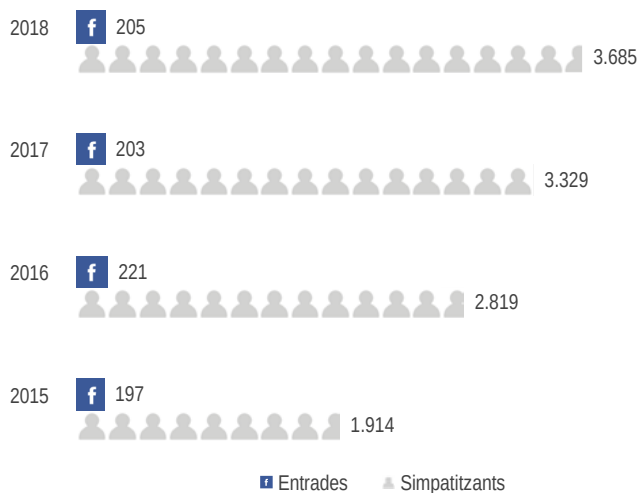
Els drets civils i polítics són considerats drets humans de primera generació. Sabeu quins són? (19/03/2018)
134 retuits

Dià Internacional de l'Orgull Gai. Publiquem un nou diccionari LGBT (28/06/2018)
92 retuits

Aprenentatge profund (i no deep learning); dades massives (no cal big data)... (26/02/2018)
65 retuits

"Mon record és com el vent que m'empeny amb força blava i s'endinsa lentament (Joan Brossa) (21/09/2018)
61 retuits

Facebook



Entrades amb més visualitzacions:

'Baixa', 'segona', 'terça', una 'crossa', una 'contrafort'... Visibilitzem les dones als castells. Totes les formes femenines al Diccionari casteller i també en aquesta infografia interactiva
18.739 visualitzacions

Quines són les alternatives a la forma anglesa 'streaming'? Mireu el vídeo
4.291 visualitzacions

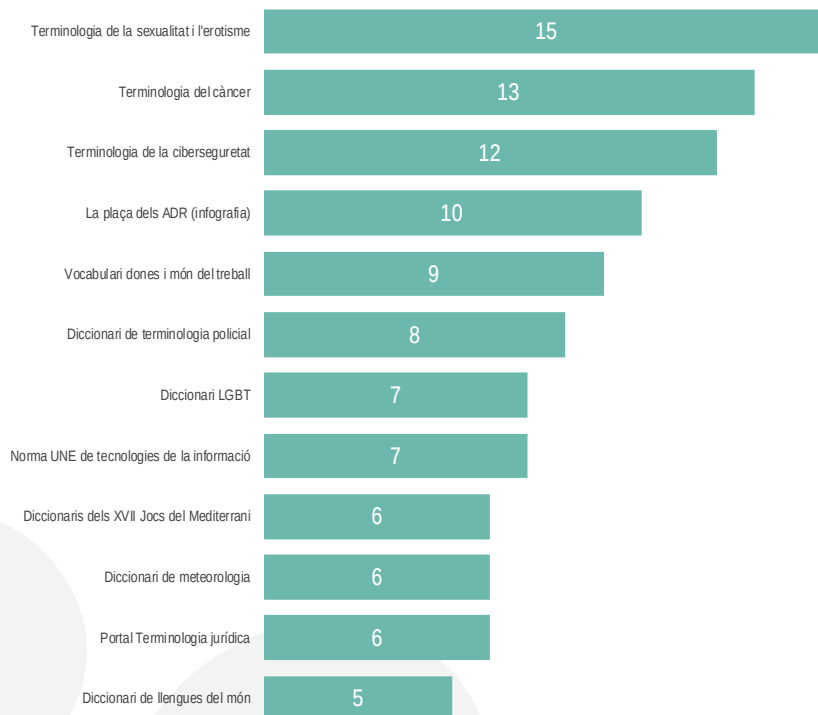
'Sororitat', un dels termes més vistos al 2017. El feminisme contemporani en primer terme. Què significa? D'on prové? Qui el va definir? Us ho expliquem!
3.578 visualitzacions

Aquella pregunta... 'Boniató' o 'moniató'?
2.925 visualitzacions

MITJANS DE COMUNICACIÓ

El TERMCAT ha estat citat significativament en 169 notícies en diversos mitjans de comunicació.

Impacte en la premsa. Notícies amb més ressò



Notícies publicades a la pàgina web del Centre amb més visites:

El TERMCAT publica la *Terminologia de la sexualitat i l'erotisme* (desembre) [533](#)

"Converses terminològiques": l'edició del 2018 dels Espais Terminològics estarà dedicada a Fabra (febrer) [356](#)

El TERMCAT publica el nou *Diccionari LGBT*, que difon en línia més de 350 termes [350](#)

Es publica en línia el *Vocabulari de dret romà* (febrer) [331](#)

17.857 Pàgines vistes



ESTRUCTURA



ORGANITZACIÓ

Consell de Direcció

Presidenta
Ester Franquesa i Bonet
Direcció General de Política Lingüística

Vicepresident
Joandomènec Ros Aragonès
Institut d'Estudis Catalans

Secretari
Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

M. Teresa Cabré i Castellví
Institut d'Estudis Catalans

Marta Xirinachs i Codina
Departament de Cultura

Sr. Josep Solà i Font (fins al novembre)
Sra. M. Carme Alcaraz Molina (a partir
de novembre)
Departament d'Economia i
Coneixement

Mònica Pereña Pérez
Departament d'Ensenyament

Olga Alay i Torrecilla
Departament d'Empresa i Coneixement

Josep Madorell i Bonora
Consorci per a la Normalització
Lingüística



Consell Supervisor

President
Albert Jané i Riera
Secció Filològica
Institut d'Estudis Catalans

Josep M. Casasús i Guri
Institut d'Estudis Catalans

Carolina Santamaria i Jordà
(fins a l'octubre)
Pere Montalat Buscató
(a partir d'octubre)
Institut d'Estudis Catalans

Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

Joan Rebagliato i Nadal
TERMCAT

Secretaria
Dolors Montes i Pérez
TERMCAT

A proposta del president del Consell Supervisor i del director del TERMCAT són assessors adscrits del Consell Supervisor:

Joan Nunes Alonso
Doctor en geografia

Carles Riera i Fonts
Doctor en Filologia Catalana i llicenciat en Farmàcia i Teologia

A proposta de la presidenta de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans i del director del TERMCAT són assessors geolingüístics externs del Consell Supervisor:

Maria Josep Cuenca i Ordiñana
Doctora en Filologia Catalana

Ramon Sistac i Vicén
Doctor en Filologia Catalana

Joan Veny i Clar
Doctor en Filologia Catalana



RECURSOS HUMANOS

Plantilla

Direcció

Jordi Bover i Salvadó

Administració

Clara Giralt i Liesa
Cristina Fernández i Rueda
Sandra Sánchez i Torres

Àrea d'Assessorament i Cooperació

Glòria Fontova i Hugas
Cristina Bofill i Caralt
Maria Cortés i Jordana

Àrea de Recerca Terminològica

Maria Navas i Jara
Dolors Montes i Pérez
Joan Rebagliato i Nadal
Marta Sabater i Berenguer
Montserrat Serra i Figueras

Àrea de Comunicació

Xavier Fargas i Valero
Sandra Cuadrado i Camps
Mariona Torra i Ginestà
Henar Velázquez i Montané

Àrea de Projectes Terminològics

Marta Grané i Franch
Elisabeth Casademont i Caixàs
Pilar Hernández i Abellán
M. Antònia Julià i Berruezo
Albert Lago i García
Anna Llobet i Solé
Sílvia Soler i Vilagran
Marcos Urbina i Cabrera

Col·laboracions externes

Núria Artigas Bellsollé
Maria Auquer Simon
Òscar Aznar Alemany
Mercè Bacardit i Peñarroya
Sílvia Maria Escrig Blanch
Joan Martínez Terrones
Iolanda Miró Vinaixa
Anna Nin Aranda
Míriam Olives Fernández
Lluís Pérez-Carrasco i Ballesteró
Mireia Reus Muns
Judith Rodríguez Vallverdú
Ignasi Rucabado Sala
Inca Vallès Perpinyà
Alba Vindel Bonet



GESTIÓ DEL PERSONAL

Condicions laborals

Durant l'any s'han dut a terme les accions següents:

- Continuitat de les activitats de control i vigilància de la salut per a cadascun dels llocs de treball:
- revisió i adquisició de material divers (cadires, calefactors, etc.) per a millorar les condicions de treball;
- accions de manteniment i millora de l'immoble (revisió dels extintors, les alarmes del local i els aparells d'aire condicionat, reparació de les canonades, instal·lació de tendals a les finestres de la façana interior de l'edifici);
- oferiment de passar un reconeixement mèdic de caràcter voluntari a tots els treballadors.
- Actualització del Pla de prevenció.
- Estudi d'avaluació de riscos psicosocials al Centre.
- Gestions per a la incorporació del personal laboral del Centre al VI Conveni dels Laborals de la Generalitat.

Formació

Durant l'any, 16 persones han fet algun tipus de formació; això s'ha concretat en 29 accions formatives, orientades al desenvolupament de les tasques de cadascun dels llocs de treball, i també s'ha fet formació en primers auxilis.

El detall de les accions de formació és el següent, ordenat per àmbits:

Llengua i terminologia

La terminologia de l'esport
Societat Catalana de Terminologia
Durada: 4,5 h
Assistència: Joan Rebagliato
Barcelona, 31 de maig

Fabra avui. El català, de llengua moderna a llengua digital
Escola d'Administració Pública de Catalunya (revista de Llengua i Dret)
Durada: 4 h
Assistència: Cristina Bofill, Jordi Bover, Marta Grané i Montse Serra
Barcelona, 19 de setembre

Gramàtiques habituals a l'escola: les gramàtiques pedagògiques, un model que té en compte l'aprenentatge
Institut d'Estudis Catalans
Durada: 4,5 h
Assistència: Glòria Fontova
Barcelona, 2 d'octubre

CLUB 26. Els sistemes de tractament: una visió interlingüística i aplicada
Universitat de Barcelona
Durada: 7 h
Assistència: Xavier Fargas
Barcelona, 26 d'octubre

Simposi Pompeu Fabra
Institut d'Estudis Catalans
Durada: 16,5 h
Assistència: Xavier Fargas
Barcelona, del 14 al 16 de novembre

V Col·loqui Internacional "La Lingüística de Pompeu Fabra"
Universitat Rovira i Virgili
Durada: 22,5 h
Assistència: Cristina Bofill
Tarragona, del 28 al 30 de novembre

Direcció estratègica i qualitat

Màster en Direcció Pública
Escola d'Administració Pública
Durada: 400 h (232 h 2018)
Assistència: Jordi Bover
Barcelona, del 17 de març de 2017 al 22 de desembre de 2018

Més enllà de la competitivitat i la reputació: La responsabilitat social al centre de l'estratègia
Escola d'Administració Pública
Durada: 2 h
Assistència: Maria Navas
Barcelona, 12 de juny

Gestió econòmica

El règim de prorrata de l'IVA
Direcció General de Planificació i Estudis Fiscals
Durada: 3 h
Assistència: Clara Giralt
Barcelona, 22 de gener

Taller de resolució de dubtes i novetats del Registre Públic de Contractes per a usuaris avançats

Escola d'Administració Pública de Catalunya

Durada: 4 h

Assistència: Cristina Fernández

Barcelona, 8 de febrer

L'impacte de la Llei 9/2017 en la PSCP i el TEEC

Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda

Durada: 4 h

Assistència: Cristina Fernández i Clara Giral

Barcelona, 6 de març

Administracions Públiques i impostos

Direcció General de Planificació i Estudis Fiscals

Durada: 4,5 h

Assistència: Clara Giral

Barcelona, 12 de març

Jornada sobre la previsió de la despesa

Escola d'Administració Pública de Catalunya

Durada: 5 h

Assistència: Clara Giral

Barcelona, 22 de març

La tipologia dels ens públics i la seva implicació fiscal

Escola d'Administració Pública

Durada: 5 h

Assistència: Clara Giral

Barcelona, 14 de maig

Declaració de despeses

POCTEFA

Durada: 1 h

Assistència: Clara Giral

En línia, 13 de juny

Rendició de Comptes al Tribunal de Comptes o corresponent

Absis

Durada: 1,5 h

Assistència: Clara Giral

Barcelona, 10 d'octubre

Taller de resolució de dubtes i novetats del Registre Públic de Contractes per a usuaris avançats

Escola d'Administració Pública de Catalunya

Durada: 5 h

Assistència: Cristina Fernández

Barcelona, 29 de novembre

Formació Programa de Comptabilitat PANGEA

Generalitat de Catalunya

Durada: 18 h

Assistència: Cristina Fernández, Clara

Giral i Sandra Sánchez

Barcelona, 11 de desembre

Component humà

Formació en Prevenció de Riscos Laborals

EGARSAT

Durada: 30 h

Assistència: Sílvia Soler

En línia, del 4 d'abril al 4 de maig

Coordinació d'activitats empresarials

EGARSAT

Durada: 1,5 h

Assistència: Clara Giral i Sandra

Sánchez

Barcelona, 4 de maig

Curs primers auxilis

EGARSAT

Durada: 4 h

Assistència: Cristina Bofill, Pilar

Hernández, Maria Navas i Montse Serra

Barcelona, 28 de setembre

Jornada: la felicitat en el treball

EGARSAT

Durada: 2 h

Assistència: Clara Giral i Sandra

Sánchez

Barcelona, 18 d'octubre

Tecnologia i innovació

Claus per protegir les creacions en el món digital

Servei de Desenvolupament Empresarial

Durada: 2 h

Assistència: Pilar Hernández

Barcelona, 15 de febrer

Un nou sentit del dret de propietat: les plataformes de continguts i les llicències a la xarxa

Servei de Desenvolupament Empresarial

Durada: 1,5 h

Assistència: Pilar Hernández

Barcelona, 15 de març

Sessió sobre el Portal Jurídic de Catalunya

Centre d'Estudis Jurídics i Formació

Especialitzada i Escola d'Administració

Pública de Catalunya

Durada: 2 h

Assistència: Elisabeth Casademont

Barcelona, 18 de juny

Legislació

Aplicació del reglament de la Llei orgànica de protecció de dades

Servei de Desenvolupament Empresarial

Durada: 2 h

Assistència: Clara Giral, Pilar Hernández

i Albert Lago

Barcelona, 20 de març

La nova Llei de contractes del sector públic

Duran-Sindreu Asesores Legales y

Tributarios

Durada: 4 h

Assistència: Clara Giral

Barcelona, 25 d'abril

Balanç dels sis mesos del Reglament de protecció de dades

Centre d'Estudis Jurídics i Formació

Especialitzada

Durada: 3,5 h

Assistència: Clara Giral

Barcelona, 23 de novembre

Eines ofimàtiques i de gestió

Formació nus corporatiu

Generalitat de Catalunya (Departament de Cultura)

Durada: 9 h

Assistència: Xavier Fargas, Cristina

Fernández, Clara Giral, Albert Lago i

Sandra Sánchez

Barcelona, 19, 21 i 26 de setembre

Comunicació

I Jornada tendències en Societat Digital. Deconstruint la realitat. Impacte de les fakenews i la postveritat

Universitat Oberta de Catalunya i

Generalitat de Catalunya

Durada: 5 h

Assistència: Maria Cortés i Sandra

Cuadrado

Barcelona, 4 de desembre

COMUNICACIÓ INTERNA



Intranet

La comunicació interna al TERMCAT s'articula especialment al voltant de l'aplicació informàtica Yammer, una xarxa que permet compartir informació del dia a dia de l'activitat de cadascun dels membres de l'organització, i també informació externa.

Tallers interns

També es pot destacar com a via de comunicació interna l'organització eventual de tallers oberts a tot el personal, amb els quals es poden presentar projectes, intercanviar opinions i plantejar dubtes i comentaris. Durant l'any 2018 s'han organitzat els tallers següents:

- "L'activitat del Consorci per a la Normalització Lingüística relacionada amb la del TERMCAT" (a càrrec de l'equip de Comunicació del CPNL)
- "El procés de valoració de productes" (a càrrec de Joan Rebagliato)
- "Com s'ha fet el *Diccionari de medicina il·lustrat*" (a càrrec de la professora de la Universitat Pompeu Fabra Rosa Estopà)
- "La classificació de neologismes" (a càrrec de Marta Sabater)



TECNOLOGIA I APLICACIONS

Durant aquest any s'han dut a terme un seguit d'actuacions en l'àmbit de la tecnologia i les aplicacions amb l'objectiu de prestar suport als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT en aquesta matèria, i de mantenir la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic.

Sistemes informàtics

- Atenció de 155 casos relacionats amb el manteniment del programari i el maquinari del Centre, la gestió dels perfils d'usuari i les migracions de dades entre eines.
- Adequació a la Llei orgànica de protecció de dades de caràcter personal pel que fa a l'accés als recursos del TERMCAT que contenen dades personals.
- Suport al sistema d'accés remot als recursos tecnològics interns del TERMCAT.
- Actualització de la plataforma Windows cap a la versió 2016.
- Continuitat del procés d'annexió a la xarxa de la Generalitat, amb interlocució amb l'Àrea TIC del Departament de Cultura i el Centre de Telecomunicacions i Tecnologies de la Informació.

Aplicacions

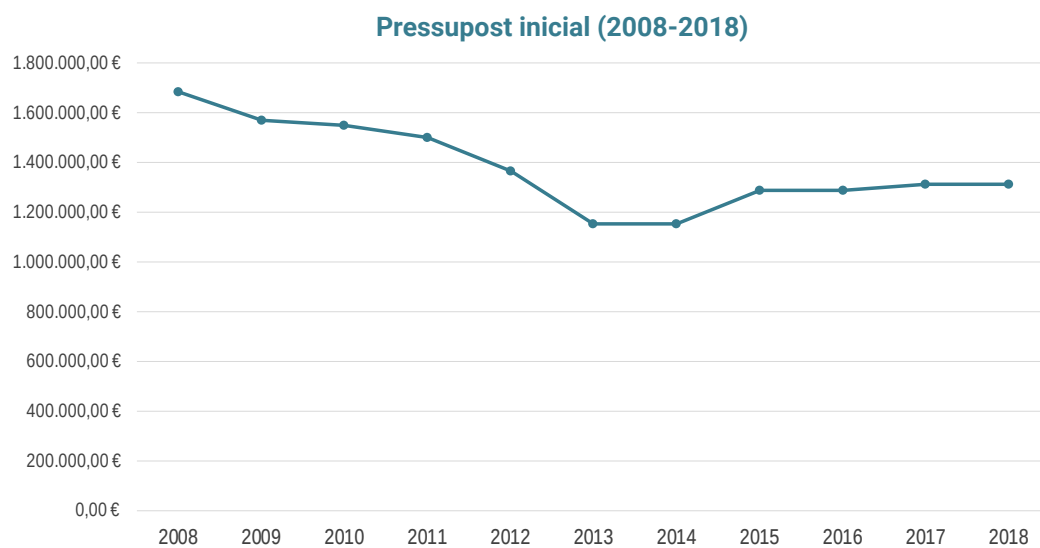
- Desenvolupament d'una nova plataforma web: fase final de gestió i resolució d'incidències.
- Manteniment i millora de la interfície de programació d'aplicacions (API) que facilita l'accés al conjunt de dades terminològiques de les bases de dades del TERMCAT per al desenvolupament d'aplicacions i la sincronització automatitzada de dades.
- Manteniment i actualització de tot el programari associat a la gestió i publicació de dades terminològiques, documentals i factuais públiques.
- Migració de continguts documentals a l'eina Koha, un nou sistema de gestió de dades bibliogràfiques.
- Manteniment i actualització de les aplicacions actualment en servei i no integrades a la plataforma web, com ara Absis, emprada en la gestió de les dades de comptabilitat, i el programa gestor de permisos Blaise.

Gestió de dades terminològiques

- Intervencions diverses en el programari propi relacionat amb les dades terminològiques, el GdT i el GdTweb, per atendre les necessitats sorgides dels diversos processos de treball del Centre, tant de projectes en curs com de gestió integral de les dades.
- Migració, per temes de seguretat, del servidor GdTWeb d'una plataforma Windows a Linux, i incorporació de nous sistemes d'alerta d'incidències.
- Desenvolupaments especials per atendre les peticions d'importació de dades en formats diversos cap a GdT, provinents de les necessitats dels projectes en curs, tenint en compte el format i la naturalesa de les dades d'origen.

Gestió del pressupost

L'any 2018 s'ha treballat amb el mateix pressupost que l'any 2017, que ha estat prorrogat.



	2008	2009	2010	2011	2012	2013
Pressupost	1.685.000,00 €	1.569.123,63 €	1.550.000,00 €	1.502.861,05 €	1.367.415,21 €	1.152.603,04 €
Increment ^ anual	30.900,00 €	-6.776,37 €	-19.123,63 €	-47.138,95 €	-135.445,84 €	-214.812,17 €
Percentatge % anual	2,00%	-0,43%	-1,23%	-3,14%	-9,91%	-18,64%

	2014	2015	2016	2017	2018
Pressupost	1.152.603,04 €	1.288.621,50 €	1.288.621,50 €	1.313.621,50 €	1.313.621,50 €
Increment ^ anual	0,00 €	136.018,46 €	0,00 €	25.000 €	0,00 €
Percentatge % anual	0,00%	10,56%	0,00%	1,90%	0,00%

El Departament de Cultura ha aportat 1.312.981 €, que inclou l'aportació de 13.040,33 € per cobrir les despeses de personal derivades de la recuperació de la paga extraordinària de 2012 i la retenció de crèdit de 13.680,33 €, en virtut de l'ordre VEH/159/2018, sobre operacions comptables de tancament de l'exercici pressupostari de 2018, determinada pel Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda.

També s'han pogut incorporar, com a romanent de tresoreria per a despesa general, 27.286,85 € i, de finançament afectat, 25.002,23 €.

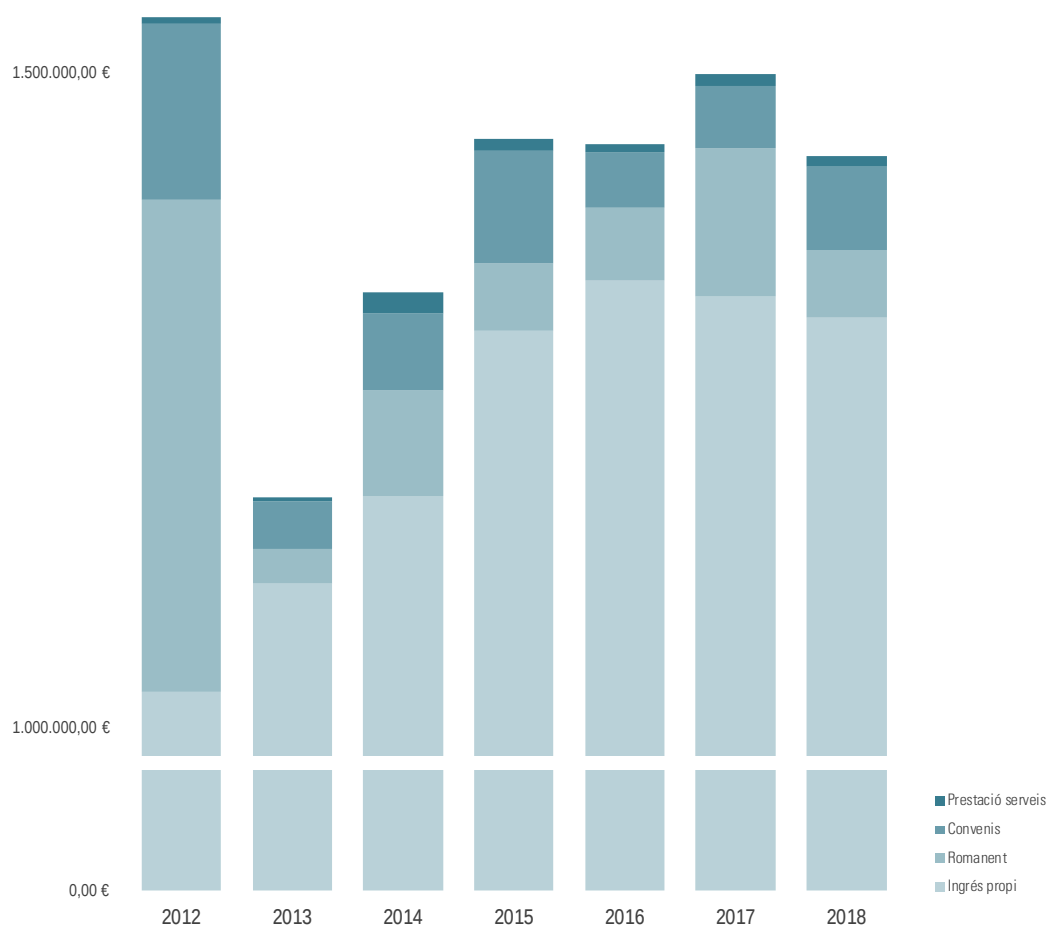
Les aportacions per convenis, aquest any, han estat una mica superiors a les del l'any anterior (62.874,75 €). A banda hi ha hagut altres ingressos per a prestació de serveis per un import de 7.851,25 €. En total, les aportacions fora de funcionament ordinari han significat un 5,11 % respecte al total de l'ingrés de l'exercici.

Pel que fa a les retribucions del personal, enguany s'han incrementat, de gener a juny, en un 1,5% i, a partir de juliol, en un 1,75%, respecte les de 2017 d'acord amb el Decret Llei 5/2018, de 16 d'octubre. Així mateix,

d'acord amb el Decret Llei 2/2018, de 9 de març, s'ha recuperat l'últim tram de la paga extraordinària del mes de desembre de 2012.

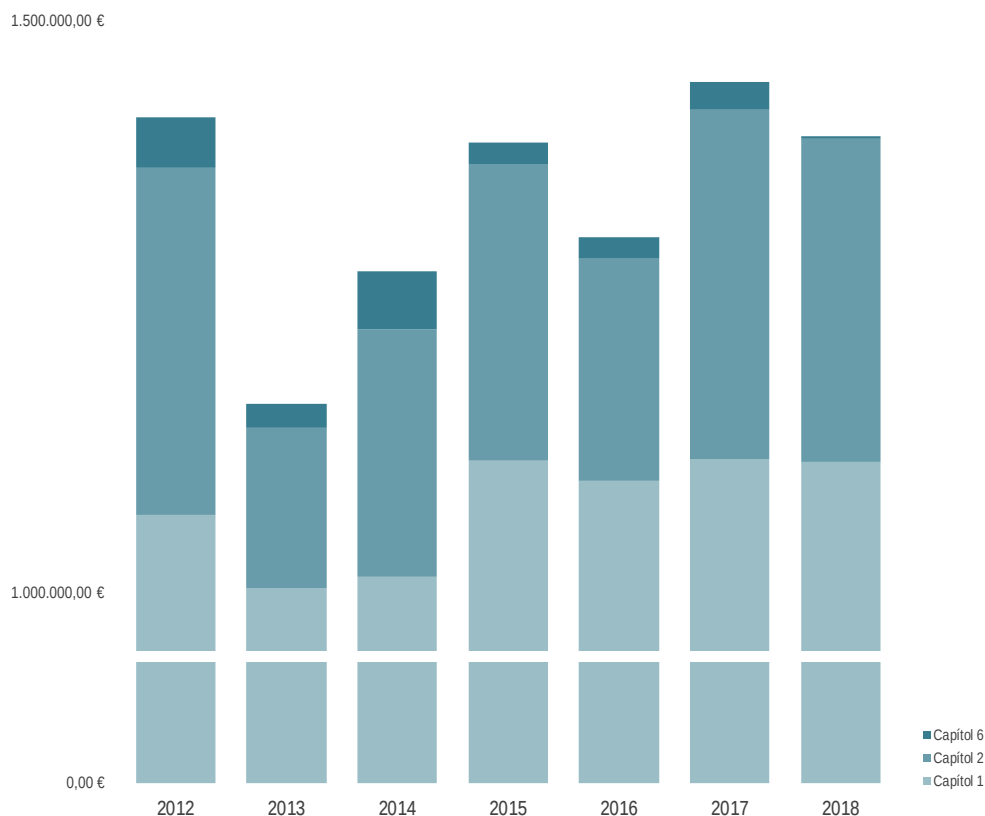
S'ha gestionat la despesa produïda durant l'exercici 2018 de l'ajut europeu POCTEFA per a participar en el projecte CoopWood, que tindrà continuïtat fins al 2020.

Aportacions (2012-2018)



	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018
Ingrés propi	1.027.615,39 €	1.110.962,16 €	1.177.425,01 €	1.303.308,28 €	1.341.961,60 €	1.329.790,18 €	1.312.981,00 €
Romanent	375.806,07 €	26.252,16 €	80.553,79 €	51.084,63 €	55.535,93 €	112.926,99 €	52.289,08 €
Convenis	133.561,88 €	38.891,36 €	57.999,81 €	85.822,54 €	41.991,68 €	47.489,44 €	62.874,75 €
Prestació serveis	5.312,29 €	3.463,37 €	16.083,44 €	9.069,63 €	5.617,08 €	9.001,00 €	7.851,25 €
TOTAL	1.542.295,63 €	1.176.569,05 €	1.332.062,05 €	1.449.285,08 €	1.445.106,29 €	1.499.207,61 €	1.435.996,08 €

Execució del pressupost de despesa per capítols (2012-2018)



	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018
Capítol 1	1.068.538,44 €	1.004.655,64 €	1.014.066,64 €	1.116.128,39 €	1.097.770,34 €	1.116.923,04 €	1.114.845,77 €
Capítol 2	303.901,32 €	139.749,90 €	216.621,92 €	259.311,67 €	194.432,04 €	306.080,15 €	282.212,34 €
Capítol 6	43.243,95 €	20.513,61 €	50.288,86 €	18.309,09 €	19.353,13 €	23.840,39 €	2.364,07 €
TOTAL	1.415.683,71 €	1.164.919,15 €	1.280.977,42 €	1.393.749,15 €	1.311.555,51 €	1.446.843,58 €	1.339.422,18 €

Com en els anys anteriors, s'ha fet una auditoria financera dels comptes anuals i la liquidació pressupostària de l'exercici 2017 i també una auditoria de compliment de normativa d'aplicació. En ambdós casos els auditors i la intervenció general han emès un informe favorable.

S'han gestionat un total de 113 expedients econòmics de despesa. Per una banda, els d'import reduït mitjançant el Registre Públic de Contractes (RPC) i, per altra banda, els menors d'import no reduït mitjançant el Tramitador Electrònic d'Expedients de Contractació (TEEC).

A final d'any, el TERMCAT ha participat en una prova pilot per poder treballar a partir de l'1 de gener de 2019 en la nova aplicació de Comptabilitat Pública de la Generalitat (PANGEA).

Contractació administrativa

S'han elaborat un total de 47 contractes: 33 per a professionals i 14 per a especialistes.

Gestió de les compres

S'han avaluat tots els proveïdors per garantir que compleixin els requisits adequats a les necessitats del Centre. Concretament, 142 proveïdors: 43 autònoms i 99 proveïdors de serveis o subministraments, que han obtingut una puntuació mitjana elevada (5,51 en una escala 1-6).